叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乞丐的钱包：一个关于熟悉金融的(the Beggar's Purse A Fairy Tale Of) 000001

2. 乞丐的钱包：一个关于熟悉金融的(the Beggar's Purse A Fairy Tale Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乞丐的钱包：一个关于熟悉金融的(The Beggar's Purse A Fairy Tale of)

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs]
THE **BEGGAR'S** **PURSE**
这 乞丐的 钱包

乞丐的钱包

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['faɪnæns]
A **Fairy** **Tale** **of** **Familiar** **Finance**
一个 仙女 故事 的 熟悉的 金融

熟悉的金融童话

[baɪ]['sæmjuəl]['hɑːpkɪnz] Adams1918
By **Samuel** **Hopkins** **Adams1918**
经过 塞缪尔 霍普金斯 Adams1918

作者：塞缪尔·霍普金斯·亚当斯，1918年

['noʊtɪs]
NOTICE
注意

注意

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][prɪnt][ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːt][ə; eɪ][smɔːl]['nʌmbər]
IT **was** **our** **original** **intention** **to** **print** **and** **distribute** **a** **small** **number**
它 曾是 我们的 原来的 意图 到 打印 和 分发 一个 小的 数字
[ʌv; əv] [ðiːz] ['buklits] [grə'tuːɪtəsli] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr][mendz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri]
of **these** **booklets** **gratuitously** **among** **our** **Mends** **with** **the** **hope** **that** **this** **story**
的 这些 小册子 免费 之中 我们的 修补 和 这 希望 那 这 故事
[maɪt] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][wɔːr] ['seɪvɪŋz] [stæmps] .
might **aid** **in** **the** **sale** **of** **War** **Savings** **Stamps** **.**
可能 援助 在 这 销售 的 战争 节省 邮票 .

我们最初的打算是印刷少量这样的小册子，免费分发给我们的修道士们，希望这个故事能够帮助销售战争储蓄邮票。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊklət] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ri'kwests] [frʌm; frəm]
before **the** **booklet** **was** **finished** **we** **had** **a** **number** **of** **requests** **from**
前 这 小册子 曾是 完成的 我们 有 一个 数字 的 请求 从
[lɑːrdʒ][fɜːrmz] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm][ɪn] ['kwɑːntətiz] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
large **firms** **who** **desired** **to** **purchase** **them** **in** **quantities** **for** **distribution** **among**
大的 公司 WHO 想要的 到 购买 他们 在 数量 为了 分配 之中
[ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
their **own** **people** **.**
他们的 自己的 人们 .

小册子尚未完成，我们就收到了许多大公司的请求，他们希望大量购买这些小册子，分发给自己的员工。

[ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [ɑːn] .
This **we** **had** **not** **planned** **on** **.**
这 我们 有 不是 计划 在 .

这是我们始料未及的。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sæmjuəl]['hɑːpkɪnz]['ædəmz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
In **taking** **the** **matter** **up** **with** **Samuel** **Hopkins** **Adams** **,** **the** **author** **,**
在 采取 这 事情 向上 和 塞缪尔 霍普金斯 亚当斯 , 这 作者 ,

在与作者塞缪尔·霍普金斯·亚当斯讨论此事时，

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ˈeni] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd]

he	suggested	that	he	was	willing	to	forego	any	remuneration	if	we	would
他	建议	那	他	曾是	愿意的	到	放弃	任何	报酬	如果	我们	会

[ˈfɜːrnɪʃ] [ðiːz] [bʊks] [æt; ət][kɔːst] .

furnish	these	books	at	cost	.
提供	这些	图书	在	成本	.

他表示，如果我们按成本价提供这些书籍，他愿意放弃任何报酬。

[ðɪs] [wiː; wi]['glædli] [kən'sentid] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [prɪnt][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['eni] [saɪz]

This	we	gladly	consented	to	do	,	and	we	will	print	and	deliver	any	size
这	我们	乐意	同意	到	做	,	和	我们	将要	打印	和	递送	任何	尺寸

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

我们欣然同意，并将印刷和交付任何尺寸的版本。

['selɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['æktʃuəl][kɔːst] .

selling	them	at	actual	cost	.
销售	他们	在	实际的	成本	.

按实际成本出售。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [fiːl] [wel] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['efərts] ,

We	are	glad	to	do	this	,	for	we	will	feel	well	repaid	for	our	efforts	,
我们	是	高兴的	到	做	这	,	为了	我们	将要	感觉	出色地	已偿还	为了	我们的	努力	,

我们很乐意这样做，因为我们的努力将会得到丰厚的回报。

[ɪf] ['evri] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [wʌn][wɔːr] ['seɪvɪŋz] [stæmp] .

if	every	book	is	the	means	of	selling	one	War	Savings	Stamp	.
如果	每一个	书	是	这	方法	的	销售	一	战争	节省	邮票	.

如果每一本书都是销售一张战争储蓄券的途径。

[smɪθ] & ['potər] [pres] , [ɪŋk] .

SMITH	&	PORTER	PRESS	,	INC	.
史密斯	&	搬运工	按	,	公司	.

史密斯波特出版社

- [ət'læntɪk] ['ævənuː] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

530	ATLANTIC	AVENUE	,	BOSTON	,	MASS	.
-	大西洋	大街	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿大西洋大道530号

['fɔːrwɜːrd]

Foreword
前言

前言

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

The	thought	in	mind	that	this	story	might	suggest	a	way	to	increase	the	sale	of
这	想法	在	头脑	那	这	故事	可能	建议	一个	方式	到	增加	这	销售	的

[wɔːr] ['seɪvɪŋz] [stæmps] ,

War	Savings	Stamps	,
战争	节省	邮票	,

考虑到这个故事或许能为提高战争储蓄券的销量提供一些思路，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [rɪ'siːv] [noʊ][rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] ,

the	publishers	and	the	author	,	who	receive	no	remuneration	,
这	出版商	和	这	作者	,	WHO	收到	不	报酬	,

出版商和作者均未获得任何报酬。

[hæv; həv]['kaındli] [kən'sentid] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][prınt][ænd; ənd][dı'strıbju:t] [grə'tu:ıtəsli] [ðıs]
have **kindly** **consented** **to** **allow** **us** **to** **print** **and** **distribute** **gratuitously** **this**
有 亲切地 同意 到 允许 我们 到 打印 和 分发 免费 这
['bʊklət] .
booklet **.**
小册子 .

已慷慨同意我们免费印刷和分发这本小册子。

[smıθ] & ['potər] [pres] , [ıŋk] .
Smith **&** **Porter** **Press** **,** **Inc** **.**
史密斯 & 搬运工 按 , 公司 .

史密斯和波特出版社

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜ:rs]
THE **BEGGAR'S** **PURSE**
这 乞丐的 钱包

乞丐的钱包

[væn] ['tenər] [wʌz; wəz][ə; eı][mæn] [hu:] [pər'su:d] [hız; ız] [wei] [θru:] [laıf][baı] [fıkst] ['hæbıts] .
VAN **TENNER** **was** **a** **man** **who** **pursued** **his** **way** **through** **life** **by** **fixed** **habits** **.**
VAN 十英镑 曾是 一个 男人 WHO 追击 他的 方式 通过 生活 经过 固定的 习惯 .

范·坦纳是一个一生都遵循固定习惯的人。

[hi:; hi] [lıvd] [ın] [ˌfılə'delfır] .
He **lived** **in** **Philadelphia** **.**
他 居住地 在 费城 .

他住在费城。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbıts] .
That **was** **one** **of** **the** **habits** **.**
那 曾是 一 的 这 习惯 .

那是我的习惯之一。

[hi:; hi] [eıt] ['regjələrli] , [slept] ['regjələrli] , [roʊz] ['regjələrli] , [wɜ:rkt] ['regjələrli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
He **ate** **regularly** **,** **slept** **regularly** **,** **rose** **regularly** **,** **worked** **regularly** **and** **went** **to**
他 吃 经常 , 睡着了 经常 , 玫瑰 经常 , 工作 经常 和 去 到
[ðə; ði][klʌb] ['regjələrli] ;
the **club** **regularly** **;**
这 俱乐部 经常 ;

他吃饭规律，睡觉规律，起床规律，工作规律，去俱乐部也规律；

[ɔ:l] [ðıs] [wı'ðın] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eı] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ınkʌm] .
all **this** **within** **the** **limits** **of** **a** **very** **comfortable** **income** **.**
全部 这 之内 这 限制 的 一个 非常 舒服的 收入 .

所有这一切都是在收入非常可观的前提下实现的。

[hi:; hi]['nevər] [əʊvəst'reınd] [ðıs] ['ınkʌm] .
He **never** **overstrained** **this** **income** **.**
他 绝不 过度劳累 这 收入 .

他从未过度使用这笔收入。

[ðæts] [wʌt] [kept] [ˌaı 'ti:][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
That's **what** **kept** **it** **so** **comfortable** **.**
那就是 什么 保留 它 所以 舒服的 .

正是这一点让它如此舒适。

[ˌaı 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [kept] [i:] . [væn] ['tenər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It **also** **kept** **E** **.** **Van** **Tenner** **comfortable** **.**
它 还 保留 E . 范 十英镑 舒服的 .

这也让E. Van Tenner感到舒适。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tə'geðər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] ,
They were very comfortable together , which is fortunate ,
他们 是 非常 舒服的 一起 , 哪个 是 幸运 ,

他们相处得很融洽，这真是太好了。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
as there were only the two of them to look after each other .
作为 那里 是 仅有的 这 二 的 他们 到 看 后 每个 其他 .

因为只有他们两个人，需要互相照顾。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [iː] . [væn] ['tenər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
That is to say , E . Van Tenner was a bachelor .
那 是 到 说 , E . 范 十英镑 曾是 一个 学士 .

也就是说，E·范·坦纳是单身汉。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [feɪs] , [fɔːrm][ænd; ənd] [ə'pærəl] , [ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [meɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,
As to his age , face , form and apparel , the illustrator may , if he will ,
作为 到 他的 年龄 , 脸 , 形式 和 服饰 , 这 插画家 可能 , 如果 他 将要 ,
[ə'praɪz] [juː; jʊ] .
apprise you .
通知 你 .

至于他的年龄、容貌、体型和衣着，插画家如果愿意的话，可能会告知您。

[nɑːt][aɪ] . [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [maɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [lʌv] ['stɔːri] ,
Not I . They have no essential bearing upon this , my tale , which is no love story ,
不是 我 . 他们 有 不 基本的 轴承 之上 这 , 我的 故事 , 哪个 是 不 爱 故事 ,

不是我。它们与我的故事毫无关联，我的故事并非爱情故事。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][iː] . [væn] ['tenər] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .
for love and E . Van Tenner were strangers .
为了 爱 和 E . 范 十英镑 是 陌生人 .

对于爱情而言，E. Van Tenner 是陌生人。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [wɔːr] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But though love had passed him by , war came home to him ,
但 尽管 爱 有 通过了 他 经过 , 战争 来了 家 到 他 ,

虽然他与爱情无缘，但战争却找上了他。

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət] [ʃɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hæbɪts]
touching him with intimate shock upon the income and then upon his habits
接触 他 和 亲密的 震惊 之上 这 收入 和 然后 之上 他的 习惯
;
;
;

让他对自己的收入和生活习惯感到震惊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪskəm'poʊʒər] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] ,
but this he endured , not without discomposure , indeed , but without resentment ,
但 这 他 忍受 , 不是 没有 不安 , 的确 , 但 没有 怨恨 ,

但他忍受了这一切，虽然内心并非平静，但却没有怨恨。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]['hæbɪts][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]
for one of his best habits was to be honestly and thoroughly patriotic
为了 一 的 他的 最好的 习惯 曾是 到 是 诚实地 和 彻底 爱国
.
:
.

他最好的习惯之一就是真诚而彻底地爱国。

[ɪn] ['sʌndri] ['feɪzɪz] [wɔːr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [feɪz] [wɪtʃ] ,
In sundry phases war came to him ; but the particular phase which ,
在 杂项 阶段 战争 来了 到 他 ; 但 这 特别的 阶段 哪个 ,

战争以各种形式降临到他身上；但其中最特殊的一个阶段是，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

at	the	time	of	the	beginning	of	this	chronicle	,
在	这	时间	的	这	开始	的	这	编年史	,

在这部编年史开始之时，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['figəriŋ] [ʌp]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kaʊnts] ,

interrupted	him	in	the	task	of	figuring	up	personal	accounts	,
中断	他	在	这	任务	的	计算	向上	个人的	账户	,

打断了他正在整理个人账目的工作，

[wɔːr] [waɪt] ['wɪskərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

wore	white	whiskers	and	an	ingratiating	expression	and	was	a	professional
穿着	白色的	胡须	和	一个	讨好	表达	和	曾是	一个	专业的

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

他留着白色的胡须，一副讨好人的表情，是一名职业乞丐。

[nɑːt][fɔːr; fər] [peɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['peɪtriətɪzəm] .

not	for	pay	but	for	patriotism	.
不是	为了	支付	但	为了	爱国主义	.

不是为了报酬，而是出于爱国情怀。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['begər] [fɪkst] [iː] . [væn] ['tenər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

The	professional	and	patriotic	beggar	fixed	E	.	Van	Tenner	with	a	bright	and
这	专业的	和	爱国	乞丐	固定的	E	.	范	十英镑	和	一个	明亮的	和

['eɪmiəb(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] — [ðæt] [ɪz] ,

amiable	eye	and	said	—	that	is	,
可亲	眼睛	和	说	—	那	是	,

这位既专业又爱国的乞丐用明亮友善的目光注视着E·范·坦纳，说道——也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [iː] . [væn] ['tenər] ['hædnt][fɜːrst] [sed] :

he	would	have	said	if	E	.	Van	Tenner	hadn't	first	said	:
他	会	有	说	如果	E	.	范	十英镑	之前没有	第一的	说	:

如果不是E. Van Tenner先说了，他也会这么说：

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lev(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['fɜːrmnəs] : “ [noʊ] .

”	And	then	repeated	it	with	level	and	considered	firmness	:	“	No	.
”	和	然后	重复	它	和	等级	和	经过考虑的	硬度	:	“	不	.

然后他用平静而坚定的语气重复道：“不。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[noʊ] . ”

No	.	”
不	.	”

不。”

“ [bʌt; bət] — — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['begər] .

“	But	—	—	”	began	the	professional	beggar	.
“	但	—	—	”	开始	这	专业的	乞丐	.

“但是——”职业乞丐开口道。

“ [aɪ] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['lɪbərti] [loʊn] . ”
“ I subscribed liberally to the first Liberty Loan . ”
“ 我 已订阅 慷慨地 到 这 第一的 自由 贷款 . ”

“我慷慨认购了第一笔自由公债。”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] — — ”
But — — ”
但 — — ”

但 - ”

“ [mɔːr] ['lɪbərəli] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['lɪbərti] [loʊn] . ”
“ More liberally to the second Liberty Loan . ”
“ 更多的 慷慨地 到 这 第二 自由 贷款 . ”

“对第二笔自由公债采取更宽松的态度。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ˌnevərðə'les] — — ”
Nevertheless — — ”
尽管如此 — — ”

尽管如此 - ”

“ [æz; əz][fɔːr; fər][wɔːr] ['seɪvɪŋ] [stæmps] — [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl]
“ As for War Saving Stamps — I see them in your glittering eyes — I know all
“ 作为 为了 战争 保存 邮票 — 我 看 他们 在 你的 闪闪发光 眼睛 — 我 知道 全部
[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] — — ”
the arguments — — ”
这 论点 — — ”

“至于战争储蓄券——我从你闪亮的眼神中看到了——我知道所有的争论——”

“ [ɪk'sept] [wʌn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['begər] .
“ Except one , ” interrupted the beggar .
“ 除了 一 , ” 中断 这 乞丐 .

“除了一个,”乞丐打断道。

“ [kwaɪt] ['juːsləs] , ” [sed] [iː] . [væn] ['tenər] ['fɜːrmli] .
“ Quite useless , ” said E . Van Tenner firmly .
“ 相当 无用 , ” 说 E . 范 十英镑 牢牢 .

“完全没用,”E·范·坦纳斩钉截铁地说。

“ [haʊ'evər] , [proʊ'siːd] ! ”
“ However , proceed ! ”
“ 然而 , 继续 ! ”

“但是，继续前进！”

“ [maɪ]['ɑːrgjumənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['begər] , “ [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] - ['seɪvɪŋz] - .
“ My argument , ” said the beggar , “ is based upon the word ' savings ' .
“ 我的 争论 , ” 说 这 乞丐 , “ 是 基于 之上 这 单词 - 节省 - .

“我的论点,”乞丐说，“是基于‘储蓄’这个词。”

[wɔːr] ['seɪvɪŋz] [stæmps] .
War Savings Stamps .
战争 节省 邮票 .

战争储蓄券。

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɑːrt] ['mɑːdɪstli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [stæmps] ,

I	propose	that	you	shall	start	modestly	with	one	of	these	stamps	,
我	提出	那	你	将	开始	谦虚地	和	一	的	这些	邮票	,

我建议你先从这些邮票中的一枚开始，算是比较经济实惠的选择。

['pəːtʃəst] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪv] [ɑːn] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt]

purchased	out	of	what	you	save	on	current	expenses	without	giving	up	anything	that
购买	出去	的	什么	你	节省	在	当前的	开支	没有	给予	向上	任何事物	那

[juː; jʊ] [niːd] [ɔːr] [wɑːnt] [ɔːr] [ɑːnt] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] . ”

you	need	or	want	or	aren't	better	off	without	.	”
你	需要	或者	想	或者	不是	更好的	离开	没有	.	”

用你节省下来的日常开支购买，而且不会放弃任何你需要的、想要的或没有它们会更好的东西。”

“ [ðæt] , ” ['kɑːmɛntəd] [iː] . [væn] ['tenər] , ['smaɪlɪŋ] , “ [sə'dʒests; səg'dʒests] ['mædʒɪk] . ”

“	That	,	”	commented	E	.	Van	Tenner	,	smiling	,	“	suggests	magic	.	”
“	那	,	”	评论	E	.	范	十英镑	,	微笑	,	“	建议	魔法	.	”

“那，”E·范·坦纳笑着评论道，“暗示着魔法。”

“ ['mædʒɪk] , [pjʊr] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪt] , ” [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['begər] ['prɑːmptli] .

“	Magic	,	pure	,	deep	and	white	,	”	confirmed	the	beggar	promptly	.
“	魔法	,	纯的	,	深的	和	白色的	,	”	确认的	这	乞丐	及时	.

“神奇的，纯粹的，深邃的，洁白的，”乞丐立刻肯定道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [plænz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

“	What	are	your	plans	for	to	-	day	?	”
“	什么	是	你的	计划	为了	到	-	天	?	”

“你今天有什么安排？ ”

“ [ə; eɪ] [trɪp] [ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . ”

“	A	trip	on	business	to	New	York	.	”
“	一个	旅行	在	商业	到	新的	约克	.	”

“去纽约出差。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

[haʊ] [lɔːŋ] ? ”

How	long	?	”
如何	长的	?	”

还要多久？

“ ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [iː] . [væn] ['tenər] .

“	Twenty	-	four	hours	,	”	said	the	precise	E	.	Van	Tenner	.
“	二十	-	四	小时	,	”	说	这	精确的	E	.	范	十英镑	.

“二十四小时，”一丝不苟的 E. Van Tenner 说道。

“ [duː] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] — [ɔːr] [jʊr; jər] ['mʌni] [luːs] ? ”

“	Do	you	carry	a	pocketbook	—	or	your	money	loose	?	”
“	做	你	携带	一个	袖珍书	—	或者	你的	钱	松动的	?	”

你出门带钱包吗？还是钱都随便放着？

“ [luːs] . ”

“	Loose	.	”
“	松动的	.	”

“松动的。”

“ [teɪk] [ðɪs] [pɜːrs] .

“	Take	this	purse	.
“	拿	这	钱包	.

“拿着这个钱包。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] :

It	calls	for	but	one	condition	:
它	呼叫	为了	但	一	状况	:

它只要求一个条件：

[ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] — [bɪlz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [spend] ['oʊnli]

That	you	keep	all	your	money	—	bills	and	change	—	in	it	and	spend	only
那	你	保持	全部	你的	钱	—	账单	和	改变	—	在	它	和	花费	仅有的

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

你要把所有的钱——账单和零钱——都放在这个账户里，并且只从这个账户里花钱。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['feɪθfəli] [dʌn] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

If	this	is	faithfully	done	,	within	twenty	-	four	hours	you	will	have	saved	enough	to
如果	这	是	忠实	完毕	,	之内	二十	-	四	小时	你	将要	有	已保存	足够的	到

[bai] [wʌn] — [noʊ] ,

buy	one	—	no	,
买	一	—	不	,

如果认真执行，24小时内你就能攒够钱买一个——不，

[tuː] [stæmps] ; [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [praɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd]

two	stamps	;	which	at	the	present	price	will	come	to	eight	dollars	and
二	邮票	;	哪个	在	这	展示	价格	将要	来	到	八	美元	和

['twenti] - [eɪt] [sents] .

twenty	-	eight	cents	.
二十	-	八	分	.

两枚邮票；按目前的价格计算，总价为八美元二十八美分。

" [tuː; tə] [væn] - ['skeptɪk(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [pɜːrs] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [siːmd] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri]

"	To	Van	Tenner's	skeptical	eye	the	purse	placed	in	his	hand	seemed	an	ordinary
"	到	范	-	怀疑论者	眼睛	这	钱包	放置	在	他的	手	似乎	一个	普通的

- [ɪ'nʌf] [ə'fer] — [ə; eɪ] [tʃiːp] ,

-	enough	affair	—	a	cheap	,
-	足够的	事务	—	一个	便宜的	,

在范·坦纳怀疑的目光中，放在他手里的钱包看起来平平无奇——一个廉价的.....

['flætɪʃ] ['wɑːlɪt] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] , [set]

flattish	wallet	,	without	distinguishing	mark	until	he	opened	it	and	found	,	set
扁平状	钱包	,	没有	区别	标记	直到	他	打开	它	和	成立	,	放

['ɪntuː] [ðə; ði] [flæp] ,

into	the	flap	,
进入	这	瓣膜	,

扁平的钱包，没有任何明显的标记，直到他打开它才发现，嵌在钱包盖里。

[ə; eɪ] ['seljulɔɪd] ['tæblət] ['flæŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pens(ə)l] .

a	celluloid	tablet	flanked	by	a	small	pencil	.
一个	赛璐珞	药片	侧翼	经过	一个	小的	铅笔	.

一块赛璐珞片，旁边放着一支小铅笔。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæblət] [ræn] [ðə; ði] ['ledʒənd] " [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? "

Across	the	top	of	the	tablet	ran	the	legend	"	What's	the	good	?	"
穿过	这	顶部	的	这	药片	跑	这	传奇	"	是什么	这	好的	?	"

平板电脑顶部写着"有什么好处？"

" [ə; eɪ] [kə'loʊkwiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " [əb'zɜːrvd] [iː] . [væn]

"	A	colloquial	expression	of	the	philosophy	of	indifference	,	"	observed	E	.	Van
"	一个	口语	表达	的	这	哲学	的	漠不关心	,	"	观察到	E	.	范

['tenər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Tenner	with	a	smile	.
十英镑	和	一个	微笑	.

"这是对冷漠哲学的一种通俗表达，"E·范·坦纳笑着评论道。

“ [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['begər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]
“ On the contrary , ” retorted the beggar , “ it is a serious and profound
“ 在 这 相反 , ” 反驳 这 乞丐 , “ 它 是 一个 严肃的 和 深刻的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][fɜːrst] ['kɔːzɪz] .
inquiry into first causes .
询问 进入 第一的 原因 .

“恰恰相反，”乞丐反驳道，“这是对第一原因的严肃而深刻的探究。”

[ðə; ði]['mædʒɪk] [ɪn'hɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
The magic inheres in it .
这 魔法 内在 在 它 .

它的魔力就蕴藏其中。

['ʌndər] - [stænd] , [naʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][skrɪmp][ænd; ənd] [skruːdʒ] [æt; ət][ɔːl] .
Under - stand , now : You are not to scrimp and scrooge at all .
在下面 - 站立 , 现在 : 你 是 不是 到 撙 和 守财奴 在 全部 .

现在你明白了吧：你绝对不能吝啬，也不能守财奴。

['pɑːrsɪmoʊni][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][spend] [dʌz] [hɑːrm] , [nɑːt] [gʊd] .
Parsimony by people who can afford to spend does harm , not good .
节俭 经过 人们 WHO 能 买得起 到 花费 做 伤害 , 不是 好的 .

有能力消费的人的吝啬是有害的，而不是有益的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mædʒɪk] , ['biːɪŋ] [waɪt] ['mædʒɪk] , [wɜːrks]['oʊnli][fɔːr; fər] [gʊd] .
And this magic , being white magic , works only for good .
和 这 魔法 , 存在 白色的 魔法 , 作品 仅有的 为了 好的 .

而且这种魔法，作为白魔法，只会用于行善。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɜːrs] [fɔːr; fər] ['eni] ['pjʊrli]
But if you undertake to remove money from that purse for any purely
但 如果 你 承担 到 消除 钱 从 那 钱包 为了 任何 纯粹
['weɪstfl] ['pɜːrpəs] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪl] [biː; bi] [luːst] ;
wasteful purpose the magic will be loosed ;
浪费 目的 这 魔法 将要 是 松开 ;

但是，如果你从那个钱包里取出钱用于任何纯粹浪费的目的，魔法就会被释放出来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [ɔːr] , [mɔːr] ['ækjərətli] , [fiːl] [wʌt] [juː; jʊ]
and you shall see what you shall see — or , more accurately , feel what you
和 你 将 看 什么 你 将 看 — 或者 , 更多的 准确 , 感觉 什么 你
[ʃæl; ʃəl] [fiːl] . ”
shall feel . ”
将 感觉 . ”

你将会看到你所看到的——或者更准确地说，你将感受到你所感受到的。

“ [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪl] [stɜːr][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [læft] [iː] . [væn] ['tenər] .
“ The purse will stir in my pocket , I suppose , ” laughed E . Van Tenner .
“ 这 钱包 将要 搅拌 在 我的 口袋 , 我 认为 , ” 笑了 E . 范 十英镑 .

“我想我的钱包会在口袋里动起来吧，”E·范·坦纳笑着说。

“ [mʌtʃ] [diːpər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] ['greɪvli] .
“ Much deeper , ” replied the beggar gravely .
“ 很多 更深 , ” 回复 这 乞丐 严重地 .

“深得多，”乞丐严肃地回答道。

“ [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] . ”
“ In your conscience . ”
“ 在 你的 良心 . ”

“凭你的良心。”

“ [aɪ][ək'sept][jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ I accept your challenge , ” said the other .
“ 我 接受 你的 挑战 , ” 说 这 其他 .

“我接受你的挑战，”另一个人说道。

[hi:; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp]

He	emptied	his	pockets	and	deposited	all	his	money	under	the	guardianship
他	清空	他的	口袋	和	已存	全部	他的	钱	在下面	这	监护

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] “ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? ”

of	the	inquiry	“	What's	the	good	?	”
的	这	询问	“	是什么	这	好的	?	”

他掏空了口袋，把所有的钱都存了起来，交给调查员保管。“有什么好处？”

“ [tu:; tə] [stɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [li:v] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪn] . ”

“	To	start	from	the	moment	when	I	leave	my	office	for	the	train	.	”
“	到	开始	从	这	片刻	什么时候	我	离开	我的	办公室	为了	这	火车	.	”

“从我离开办公室去赶火车的那一刻开始。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['begər] ,

“	I	shall	expect	to	hear	from	you	on	your	return	,	”	replied	the	beggar	,
“	我	将	预计	到	听到	从	你	在	你的	返回	,	”	回复	这	乞丐	,

“我期待你回来后与我联系，”乞丐回答道。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃt]

and	vanished	by	the	magical	process	of	stepping	into	a	bewitched
和	消失了	经过	这	神奇	过程	的	步进	进入	一个	着迷

[kəm'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] ,

compartment	which	,
隔间	哪个	,

然后，他通过踏入一个被施了魔法的隔间，神奇地消失了。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bræs] - ['bʌtnd] ['wɪzərdz] [hænd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['levər] ,

at	the	touch	of	a	brass	-	buttoned	wizard's	hand	upon	a	lever	,
在	这	触碰	的	一个	黄铜	-	纽扣	巫师的	手	之上	一个	杠杆	,

当一只戴着黄铜纽扣的巫师的手轻轻触碰拉杆时，

[drɑ:pt] ['hɑ:rmləsli] [daʊn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kæzəm] [ænd; ənd] [dɪs'gɔ:dʒd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hɑ:rmd] [ə'pɑ:n]

dropped	harmlessly	down	a	frightful	chasm	and	disgorged	him	unharmed	upon
掉落	无害地	向下	一个	可怕	深渊	和	吐出	他	毫发无损	之上

[ðə; ði] [stri:t] .

the	street	.
这	街道	.

他毫发无损地掉入一个可怕的深渊，毫发无损地被吐到街上。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [treɪn] [taɪm] [i:] . [væn] ['tenər] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,

On	the	punctual	fifteen	minutes	before	train	time	E	.	Van	Tenner	picked	up	his	small	,
在	这	准时	十五	分钟	前	火车	时间	E	.	范	十英镑	挑选	向上	他的	小的	,

火车发车前十五分钟，E. Van Tenner准时拿起他的小行李。

[laɪt] ['trævlɪŋ] [bæg] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [tu:] [blɑ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

light	traveling	bag	and	walked	the	two	blocks	to	the	station	.
光	旅行	包	和	步行	这	二	积木	到	这	车站	.

背上轻便的旅行包，走了两个街区就到了车站。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [æn; ən] [əb'si:kwiəs] ['potər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [mə'kænɪkli]

There	he	was	met	by	an	obsequious	porter	to	whom	he	mechanically
那里	他	曾是	遇见	经过	一个	低三下四	搬运工	到	谁	他	机械地

[sə'rendərd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['bɜ:rd(ə)n] .

surrendered	the	insignificant	burden	.
投降	这	微不足道	负担	.

在那里，他遇到了一位谄媚的搬运工，他机械地将这件微不足道的重物交给了他。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] ['sɪlvər] .

Instinctively	he	felt	in	his	change	pocket	to	see	whether	he	had	any	silver	.
本能地	他	毛毡	在	他的	改变	口袋	到	看	无论	他	有	任何	银	.

他本能地摸了摸零钱袋，看看有没有银币。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .
Nor **in** **his** **trousers** **pocket** .
也不 在 他的 裤子 口袋 .

也不在他的裤兜里。

[waɪ] , [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] —
Why , **what** **had** **he** —
为什么 , 什么 有 他 —

为什么，他到底有什么——

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh , **of** **course** .
哦 , 的 课程 .

哦，当然。

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .
The **beggar's** **purse** , **in** **his** **breast** **pocket** .
这 乞丐的 钱包 , 在 他的 胸部 口袋 .

乞丐的钱包，在他胸前的口袋里。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [bɪt][hɪm; ɪm] .
He **reached** **in** **for** **it** **and** **the** **purse** **bit** **him** .
他 达到 在 为了 它 和 这 钱包 少量 他 .

他伸手去拿，结果钱包咬了他一口。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['stɑːrtld] [θɔːt] ,
At **least** **that** **was** **his** **first** **startled** **thought** ,
在 至少 那 曾是 他的 第一的 惊慌 想法 ,

至少这是他惊愕的第一反应。

[soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn][ʌp][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
so **queer** **and** **unpleasant** **a** **thrill** **ran** **up** **his** **finger** .
所以 酷儿 和 令人不快的 一个 刺激 跑 向上 他的 手指 .

一股怪异又令人不快的快感沿着他的手指向上蔓延。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][iː] . [væn] ['tenər] ,
Then **it** **was** **the** **porter's** **turn** **to** **be** **startled** , **for** **E** . **Van** **Tenner** ,
然后 它 曾是 这 搬运工 转动 到 是 惊慌 , 为了 E . 范 十英镑 ,

然后轮到搬运工感到震惊了，因为 E. Van Tenner

[riː'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['mɑːnəsɪləbl] : “ [nʌn] . ”
retrieving **his** **luggage** , **addressed** **to** **him** **a** **positive** **monosyllable** : “ **None** . ”
检索 他的 行李 , 已解决 到 他 一个 积极的 单音节 : “ 没有任何 . ”

取回他的行李时，对他说了一个肯定的单音节词：“没有。”

“ [wɑː] - — [wɑː] - [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sə] ? ”
“ **Wha** ' — **wha** ' **that** **you** **say** , **suh** **?** ”
“ 世界卫生大会 - — 世界卫生大会 - 那 你 说 , 苏 ? ”

“你……你说什么，先生？”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒʌst][æsk][ˌem 'iː] - [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? - ”
“ **Didn't** **you** **just** **ask** **me** ' **What's** **the** **good** **?** ' ”
“ 没有 你 只是 问 我 - 是什么 这 好的 ? - ”

你刚才不是问过我“有什么好处吗？”

“ [ˌem 'iː] ? [lɔːd] !
“ **Me** **?** **Lawd** **!**
“ 我 ? 老天 !

“我？老天！

[noʊ] , [sə] ！ ”
No , suh ! ”
不 , 苏 ！ ”

不，先生！

“ [wel] , ['sʌmbɑ:di] [dɪd] , ” [ə'sɜ:rtɪd] [i:] . [væn] ['tenər] , [veɪg] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] .
“ Well , somebody did , ” asserted E . Van Tenner , vague but emphatic .
“ 出色地 , 某人 做过 , ” 断言 E . 范 十英镑 , 模糊的 但 强调 .

“嗯，确实有人这么做了，”E·范·坦纳含糊但坚定地断言道。

“ [aɪl] ['kæri] [maɪ] [oʊn] [bæg] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . ”
“ I'll carry my own bag , thank you . ”
“ 患病的 携带 我的 自己的 包 , 感谢 你 . ”

“谢谢，我自己拿包就好。”

“ - !
“ Ghos'es !
“ - !

“鬼魂！

['hi:z] ['hɪrɪn] - - , ” [sər'maɪzd] [ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] ['æfrɪkən] ,
He's hearin ' ghos'es , ” surmised the alarmed African ,
他是 听觉 - - , ” 推测 这 惊慌 非洲 ,

“他听到了鬼魂的声音，”惊恐的非洲人推测道。

['sterɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪpt] ['peɪtrən][æz; əz] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
staring after his escaped patron as that haunted gentleman made his way to
凝视 后 他的 逃脱 赞助人 作为 那 闹鬼的 绅士 制成 他的 方式 到
[ðə; ði] ['pʊlmən] ['wɪndoʊ] .
the Pullman window .
这 普尔曼 窗户 .

那位神情恍惚的绅士目送着他逃走的顾客走向普尔曼车厢的窗户。

[hɪr] [hi:; hi] [ə'gen] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] .
Here he again felt for the wallet .
这里 他 再次 毛毡 为了 这 钱包 .

他又一次摸索着寻找钱包。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɑ:k] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [rɪ'lʌktəntli] ,
Though there was no shock this time it seemed to come forth reluctantly ,
尽管 那里 曾是 不 震惊 这 时间 它 似乎 到 来 前进 勉强 ,

虽然这次没有出现令人震惊的情况，但似乎是勉强出现的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [freɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]
and the magic phrase as it met his eyes took on a quality of
和 这 魔法 短语 作为 它 遇见 他的 眼睛 采取 在 一个 质量 的
[ɪn'sɪstəns] .
insistence .
坚持 .

当那句神奇的短语映入他的眼帘时，它仿佛带上了一种执着的意味。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [i:] . [væn] ['tenər] .
“ Well , what is the good ? ” repeated E . Van Tenner .
“ 出色地 , 什么 是 这 好的 ? ” 重复 E . 范 十英镑 .

“那么，好处是什么呢？”E·范·坦纳重复道。

“ [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['eɪdʒənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
“ Beg your pardon ? ” said the astonished agent from his window .
“ 求 你的 赦免 ? ” 说 这 惊讶 代理人 从 他的 窗户 .

“你说什么？”那位惊愕的特工从窗口问道。

“ [aɪ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ðɪs] [treɪn] ? ”

“	**I**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**—**	**have**	**you**	**a**	**chair**	**for**	**New**	**York**	**on**	**this**	**train**	**?**	**”**
”	我	—	那	是	到	说	—	有	你	一个	椅子	为了	新的	约克	在	这	火车	?	”

“我——也就是说——请问这趟去纽约的火车上还有空位吗？”

“ [dʒʌst] [wʌn] [left] , [sɜːr] . ”

“	**Just**	**one**	**left**	**,**	**sir**	**.** **”**
”	只是	一	左边	,	先生	. ”

“先生，只剩最后一个了。”

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**Keep**	**it**	**!**
”	保持	它	!

“留着它！”

” [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [væn] ['tenər] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] .

”	**the**	**horrified**	**Van**	**Tenner**	**heard**	**himself**	**say**	**.**
”	这	惊恐万分	范	十英镑	听到	他自己	说	.

“惊恐万分的范·坦纳听到自己这样说道。”

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	**was**	**it**	**himself**	**that**	**had**	**said**	**it**	**?**
或者	曾是	它	他自己	那	有	说	它	?

还是他自己说的?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ten] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ]

At	**any**	**rate**	**he**	**was**	**ten**	**paces**	**from**	**the**	**window**	**on**	**his**	**way**	**to**	**a**	**day**
在	任何	速度	他	曾是	十	步幅	从	这	窗户	在	他的	方式	到	一个	天

[koʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

coach	**before**	**he**	**recovered**	**.**
教练	前	他	恢复	.

总之，他当时已经走到离窗户十步远的地方，正准备去坐日间巴士，这时他才回过神来。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] [trɪp] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [kɑːr] [hæd; həd]

Not	**until**	**then**	**did**	**it**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**on**	**his**	**last**	**trip**	**the**	**parlor**	**car**	**had**
不是	直到	然后	做过	它	发生	到	他	那	在	他的	最后的	旅行	这	客厅	车	有

[bɪn] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stʌfi] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɔːl] [deɪ] .

been	**so**	**hot**	**and**	**stuffy**	**as**	**to**	**leave**	**him**	**with**	**a**	**headache**	**all**	**day**	**.**
到过	所以	热的	和	闷	作为	到	离开	他	和	一个	头痛	全部	天	.

直到那时他才意识到，上次旅行时，车厢里又热又闷，导致他一整天都头疼。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [koʊtʃ] ; ['iːv(ə)n] ['betər] , ['pɑːsəbli] .

Perhaps	**he**	**would**	**be**	**just**	**as**	**well**	**off**	**in**	**a**	**day**	**coach**	**;**	**even**	**better**	**,**	**possibly**	**.**
也许	他	会	是	只是	作为	出色地	离开	在	一个	天	教练	;	甚至	更好的	,	可能	.

或许他坐日班车也一样好；甚至可能更好。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] ,

He	**found**	**a**	**seat**	**,**
他	成立	一个	座位	,

他找到一个座位坐下。

[dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

disposed	**himself**	**in**	**it**	**and**	**essayed**	**to**	**return**	**the**	**beggar's**	**purse**	**to**	**his**
处置	他自己	在	它	和	尝试	到	返回	这	乞丐的	钱包	到	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	**.**
口袋	.

他摆好姿势，试图把乞丐的钱包放回自己的口袋里。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

It	**resisted**	**.**
它	抵抗	.

它进行了抵抗。

[ɪts] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kæni] [ʌn'tɪl][iː] . [væn] ['tenər] [əb'zɜːrvd] [ðæt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]
Its **reluctance** **was** **quite** **uncanny** **until** **E** **.** **Van** **Tenner** **observed** **that** **in** **some** **way**
它是 不情愿 曾是 相当 不可思议 直到 E . 范 十英镑 观察到 那 在 一些 方式
[ðə; ðɪ]['pens(ə)l][hæd; həd][gɑːt][ə'faʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [flæp] .
the **pencil** **had** **got** **afoul** **of** **the** **pocket** **flap** **.**
这 铅笔 有 得到 犯规 的 这 口袋 瓣膜 .

它的不情愿令人十分奇怪，直到 E. Van Tenner 发现铅笔不知何故粘在了口袋盖上。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
“ **Oh** **,** **that's** **it** **!** **”** **said** **he** **,** **enlightened** **,** **and** **proceeded** **to** **make** **the**
“ 哦 , 那就是 它 ! ” 说 他 , 开明 , 和 继续 到 制作 这
['fɑːloʊɪŋ] ['entriz] [ʌv; əv] [kæʃ] [seɪvd] ,
following **entries** **of** **cash** **saved** **,**
下列的 条目 的 现金 已保存 ,

“哦，原来如此！”他恍然大悟地说，然后开始记录节省下来的现金：

[ɑːn][ðə; ðɪ]['mædʒɪk]['tæblət] :
on **the** **magic** **tablet** **:**
在 这 魔法 药片 :

在魔法平板电脑上：

['steɪʃ(ə)n] ['potər] ['pɑːrlər][kɑːr] $0 . -
Station **porter** **Parlor** **car** **$0** **.** **55**
车站 搬运工 客厅 车 $0 . -

车站搬运工，豪华车厢，0.55美元

['pʊlmən] ['potər] . -
Pullman **porter** **.** **15**
普尔曼 搬运工 . -

普尔曼搬运工 .15

['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
Hardly **had** **he** **settled** **in** **his** **place** **when** **he** **heard** **a** **familiar** **voice** **behind**
几乎 有 他 定居 在 他的 地方 什么时候 他 听到 一个 熟悉的 嗓音 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他刚坐稳，就听到身后传来一个熟悉的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weləndˌ] , [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] .
It **was** **Welland** **,** **a** **near** **neighbor** **to** **his** **apartment** **.**
它 曾是 韦兰 , 一个 靠近 邻居 到 他的 公寓 .

那是韦兰，他住在他公寓的附近。

['weləndˌ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] ['bɪznəs] ,
Welland **was** **in** **the** **automobile** **business** **,**
韦兰 曾是 在 这 汽车 商业 ,

韦兰德从事汽车行业，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ['twentiˌ] - [faɪv][tuː; tə]['θɜːrti]
from **which** **he** **was** **reputed** **to** **draw** **from** **twenty** **-** **five** **to** **thirty**
从 哪个 他 曾是 知名 到 画 从 二十 - 五 到 三十
['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [kə'miʃənz] .
thousand **dollars** **a** **year** **in** **commissions** **.**
千 美元 一个 年 在 佣金 .

据说他每年从中获得两万五千到三万美元的佣金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][iː] . [væn] ['tenər] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [g'lɑːsɪli] ['prɑːspərəs] [ə; eɪ]

It	was	a	surprise	to	E	.	Van	Tenner	to	find	so	glossily	prosperous	a
它	曾是	一个	惊喜	到	E	.	范	十英镑	到	寻找	所以	光鲜亮丽	繁荣	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

E·范·坦纳很惊讶地发现这个人如此光鲜亮丽、富有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['spendər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [koʊtʃ] .

with	a	reputation	as	a	free	spender	,	in	the	day	coach	.
和	一个	名声	作为	一个	自由的	消费者	,	在	这	天	教练	.

白天，他以挥金如土而闻名。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

He	mentioned	his	surprise	.
他	提及	他的	惊喜	.

他提到了他的惊讶。

“ [wɔːr] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wɔːr] , ” [sed] ['weləndˌ] .

“	War	,	my	dear	sir	,	war	,	”	said	Welland	.
“	战争	,	我的	亲爱的	先生	,	战争	,	”	说	韦兰	.

“战争，我亲爱的先生，是战争，”韦兰说道。

“ [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][wɔːr] .

“	This	nation	is	at	war	.
“	这	国家	是	在	战争	.

这个国家正处于战争状态。

[aɪ] ['hævnt] ['rɪdn] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrlər][kɑːr] [sɪns] [læst] ['sʌmər] . ”

I	haven't	ridden	in	a	parlor	car	since	last	summer	.	”
我	还没有	骑	在	一个	客厅	车	自从	最后的	夏天	.	”

我从去年夏天起就没坐过豪华车厢了。

“ [ɪ'kɑːnəmi] ? ”

“	Economy	?	”
“	经济	?	”

“经济？ ”

“ ['prɪnsəp(ə)l] . ”

“	Principle	.	”
“	原则	.	”

“原则。”

“ [aɪ] [siː] [noʊ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] [ɪk'sept] [ɪ'kɑːnəmi] . ”

“	I	see	no	principle	involved	except	economy	.	”
“	我	看	不	原则	涉及	除了	经济	.	”

“除了经济因素之外，我看不出其中有任何原则可言。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
“	不	你	?

难道不是吗?

[ðə; ðɪ] [fjuːər] ['hevi] ['pɑːrlər][kɑːrz][ðə; ðɪ] [les] [dɪ'mænd][ɑːn][koʊl][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] .

The	fewer	heavy	parlor	cars	the	less	demand	on	coal	and	rolling	stock	.
这	更少	重的	客厅	汽车	这	较少的	要求	在	煤炭	和	滚动	库存	.

重型客车数量越少，对煤炭和铁路车辆的需求就越少。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ]['nɔːrm(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Here	I	am	,	unable	to	get	my	normal	supply	of	automobiles	from	the
这里	我	是	,	无法	到	得到	我的	普通的	供应	的	汽车	从	这

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

我现在无法从工厂获得正常的汽车供应。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['reilrəudz] [kɑːnt]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

because	the	railroads	can't	handle	them	.
因为	这	铁路	不能	处理	他们	.

因为铁路运输能力有限。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

And	,	mind	you	,	they're	a	necessity	.
和	,	头脑	你	,	它们是	一个	必要性	.

而且，请注意，它们是必需品。

[ðeɪ] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] ['reɪlweɪ] ['træfɪk] .

They	relieve	the	strain	of	suburban	railway	traffic	.
他们	缓解	这	拉紧	的	郊区	铁路	交通	.

它们缓解了郊区铁路交通的压力。

[men][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [laɪn][ʌv; əv] ['nesəseri] ['bɪznəs] [ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Men	in	every	other	line	of	necessary	business	are	up	against	the	same	thing	.
男人	在	每一个	其他	线	的	必要的	商业	是	向上	反对	这	相同的	事物	.

其他各行各业的从业者都面临着同样的问题。

[soʊ][aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [deɪ] [koʊtʃ] ,

So	I'm	doing	my	part	to	relieve	the	situation	by	riding	in	a	light	day	coach	,
所以	我是	正在做	我的	部分	到	缓解	这	情况	经过	骑术	在	一个	光	天	教练	,

所以我乘坐轻型日间巴士，尽我所能缓解这种情况。

[wɪtʃ] [siːts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] ['pæsndʒəɹ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['pʊlmən] , [wɪtʃ] [siːts]

which	seats	a	hundred	or	so	passengers	instead	of	a	heavy	Pullman	,	which	seats
哪个	座位	一个	百	或者	所以	乘客	反而	的	一个	重的	普尔曼	,	哪个	座位

['meɪbi] ['fɔːrti] .

maybe	forty	.
或许	四十	.

它可容纳大约一百名乘客，而笨重的普尔曼车厢可能只能容纳四十人。

" [iː] . [væn] ['tenər] [gləud] ['ɪnwərdli] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

"	E	.	Van	Tenner	glowed	inwardly	with	self	-	satisfaction	in	that	he	had	taken
"	E	.	范	十英镑	发光	内心	和	自己	-	满意	在	那	他	有	已采取

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [plə'biːən] [koʊtʃ] .

the	unaccustomed	and	plebeian	coach	.
这	不习惯	和	平民	教练	.

"E·范·坦纳内心充满了自我满足感，因为他乘坐了不寻常的平民马车。

[hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [wʊd] ['wɔːrmli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['weləɪnd] , [wen] [ðæt]

He	felt	sure	that	the	beggar's	purse	would	warmly	approve	of	Welland	,	When	that
他	毛毡	当然	那	这	乞丐的	钱包	会	热情地	批准	的	韦兰	,	什么时候	那

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他确信，当那位先生们.....时，乞丐的钱包一定会对韦兰先生表示热烈欢迎。

[ɑːn][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

on	his	suggestion	,
在	他的	建议	,

在他的建议下，

[muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] ['plezəntə] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][hiː; hi]

moved	forward	to	share	his	seat	he	anticipated	a	pleasanter	journey	than	he
已搬	向前	到	分享	他的	座位	他	预期	一个	更令人愉悦	旅行	比	他

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːr] .

would	have	enjoyed	in	the	parlor	car	.
会	有	享受	在	这	客厅	车	.

他向前挪了挪身子，和他拼坐，他预感这会比在豪华车厢里享受到的旅程更加愉快。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz]['hɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

On	the	outskirts	of	the	city	the	train	was	halted	for	a	minute	.
在	这	郊区	的	这	城市	这	火车	曾是	停止	为了	一个	分钟	.

火车在城市郊区停了一会儿。

['welənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][skræp]['aɪərn] [wɪtʃ]

Welland	pointed	out	of	the	window	to	a	great	mass	of	scrap	iron	which
韦兰	尖	出去	的	这	窗户	到	一个	伟大的	大量的	的	废料	铁	哪个

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ɑːn] [flæt] [kɑːrz][baɪ][ə; eɪ] ['bɪzi] [gæŋ] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] .

was	being	pulled	apart	and	loaded	on	flat	cars	by	a	busy	gang	of	workers	.
曾是	存在	拉	除	和	已加载	在	平坦的	汽车	经过	一个	忙碌的	帮派	的	工人	.

韦兰指着窗外，那里有一大堆废铁，一群忙碌的工人正在将它们拆解并装上平板车。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['wɜːrkərz][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .

To	his	astonishment	he	perceived	that	the	workers	were	women	.
到	他的	惊讶	他	感知	那	这	工人	是	女性	.

令他惊讶的是，他发现这些工人都是女性。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ， ” [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

“	You	see	that	,	”	said	his	companion	.
“	你	看	那	,	”	说	他的	伴侣	.

“你看到了吧，”他的同伴说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [pʊt] ['wɪmɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [rʌf] [wɜːrk] ? ”

“	Why	do	you	think	they	put	women	on	such	rough	work	?	”
“	为什么	做	你	思考	他们	放	女性	在	这样的	粗糙的	工作	?	”

你觉得为什么他们要让女性从事这么艰苦的工作?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['loʊər] ['weɪdʒɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	Because	they	can	be	had	for	lower	wages	,	I	suppose	.	”
“	因为	他们	能	是	有	为了	降低	工资	,	我	认为	.	”

“我想是因为他们的工资比较低吧。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [menz] [peɪ] ; [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

They're	getting	men's	pay	;	have	been	for	months	.
它们是	获得	男士	支付	;	有	到过	为了	几个月	.

他们拿的是男性工资，已经好几个月了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	the	advertisements	in	the	papers	,	offering	it	.
我	锯	这	广告	在	这	文件	,	提供	它	.

我在报纸上看到了广告，上面有提供这项服务。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['reɪlroʊd][kɑːnt][faɪnd][men] [ɪˈnʌf] .
It's because the railroad can't find men enough .
它是 因为 这 铁路 不能 寻找 男人 足够的 .

这是因为铁路公司招不到足够的人手。

[jet] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][kɑːr][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌski] [raʊst] - [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tauəlz] [ænd; ənd]
Yet back in the parlor car there's a husky roust - about picking up towels and
然而 后退 在 这 客厅 车 有 一个 沙哑 唤醒 - 关于 挑选 向上 毛巾 和
[flɪkɪŋ] [dʌst] [ɔːf] [tʃer] [bæks] [fɔːr; fər][tɪps] ,
flicking dust off chair backs for tips ,
轻弹 灰尘 离开 椅子 背部 为了 尖端 ,

然而，回到客车车厢里，却有一个身材魁梧的勤杂工在捡毛巾、掸掉椅背上的灰尘，以此赚取小费。

[waɪl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['hʌs(ə)l]['aɪərn] .
while those women hustle iron .
尽管 那些 女性 努力奋斗 铁 .

而那些女人则在忙着熨衣服。

[hiː; hi] [gets] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] !
He gets none of my money !
他 获得 没有任何 的 我的 钱 !

他一分钱也拿不到！

" [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [briːf] , [iː] . [væn] ['tenər] [θɔːt] .
" The trip to New York was exceptionally brief , E . Van Tenner thought .
" 这 旅行 到 新的 约克 曾是 非常 简短的 , E . 范 十英镑 想法 .

"去纽约的旅程异常短暂，"E·范·坦纳心想。

[æt; ət][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs] [tuː] [red] - [kæps] [swuːp] [əˈpɑːn] ['welənd] [ænd; ənd][hɪm'self] , ['oʊnli][tuː; tə]
At the terminus two Red - Caps swooped upon Welland and himself , only to
在 这 终点站 二 红色的 - 帽子 俯冲 之上 韦兰 和 他自己 , 仅有的 到
[biː; bi][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ɪn][dɪsˈɔːrdər] .
be repelled in disorder .
是 排斥 在 紊乱 .

在终点站，两只红帽怪向韦兰和他本人扑来，却在混乱中被击退。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['hænd(ə)l] [bʌlk] ['met(ə)l][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [oʊn] [suːt] [keɪs]
" As long as women handle bulk metal I guess I can carry my own suit case
" 作为 长的 作为 女性 处理 大部分 金属 我 猜测 我 能 携带 我的 自己的 套装 案件
,
,
,

"只要女性还能搬运大件金属，我想我也可以自己提行李箱。"

" [əbˈzɜːrvd] ['welənd] , ['stepɪŋ] ['iːzəli] [əˈlɔːŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [trʌŋk] .
" observed Welland , stepping easily along under the burden of a week - end trunk .
" 观察到 韦兰 , 步进 容易地 沿着 在下面 这 负担 的 一个 星期 - 结尾 树干 .

韦兰德一边轻松地扛着周末旅行的行李箱，一边观察着。

" [juːv] [noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['mʌs(ə)l][wʌn][pʊts][ɑːn] , ['dʒʌglɪŋ] [weɪts] [laɪk] [ðɪs] .
" You've no idea how much good muscle one puts on , juggling weights like this .
" 你已经 不 主意 如何 很多 好的 肌肉 一 放置 在 , 戏法 重量 喜欢 这 .

"你根本不知道像这样举重能练出多少好肌肉。"

['regjələr] ['trævlɪŋ] [dʒɪm'neɪziəm] .
Regular traveling gymnasium .
常规的 旅行 健身房 .

常规移动健身房。

[wel] ; [hɪəz] [wer] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .
Well ; here's where I leave you .
出色地 ; 这里是 在哪里 我 离开 你 .

好了，我就说到这儿吧。

" ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [gʊd] - [baɪ][i:] . [væn] ['tenər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['entri] [tu:; tə]
" **Bidding his companion good - by E . Van Tenner committed the following entry to**
" 投标 他的 伴侣 好的 - 经过 E . 范 十英镑 坚定的 这 下列的 入口 到
[hɪz; ɪz] ['seljulɔɪd] :
his celluloid :
他的 赛璐珞 :

"向同伴道别时，E·范·坦纳在他的胶片上写下了以下文字：

[red] - [kæp] . . . . . $0 . -
Red - Cap . . . . . $0 . 15
红色的 - 帽 . . . . . $0 . -

红帽.....0.15美元

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] [er] , [wer] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['kɔ:rəs] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
He made his way to the outer air , where a waiting chorus celebrated his
他 制成 他的 方式 到 这 外 空气 , 在哪里 一个 等待 合唱 著名 他的
[ə'raɪv(ə)l][baɪ] ['bɜ:rstɪŋ] ,
arrival by bursting ,
到达 经过 爆发 ,

他来到了外太空，那里早已等候多时的合唱团爆发出欢呼声，庆祝他的到来。

[fʊl] - ['θroʊtɪd] , ['ɪntu:] [sɔ:ŋ] :
full - throated , into song :
满的 - 喉咙 , 进入 歌曲 :

放声歌唱：

" ['tæksi] ! ['tæksi] ! ['tæksi] , [sɜ:r] !
" Taxi ! Taxi ! Taxi , sir !
" 出租车 ! 出租车 ! 出租车 , 先生 !

"出租车！出租车！出租车，先生！"

['tæksi] - [hoʊ'tel] .
Taxi t'yer hotel .
出租车 - 酒店 .

打车去你的酒店。

[hɪr] , ['tæksi] !
Here y'are , taxi !
这里 你是 , 出租车 !

出租车，给你！

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊndz] [led][hɪm; ɪm] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kæb] ,
" The familiar sounds led him unthinkingly to the nearest cab ,
" 这 熟悉的 声音 引领 他 不假思索地 到 这 最近的 出租车 ,

熟悉的声响让他不假思索地走向最近的出租车。

['ɑ:pɜˌeɪtəd][baɪ][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['bru:zər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔ:]
operated by a youthful bruiser with the arms of an ape and the jaw
经营的 经过 一个 青春 恶棍 和 这 武器 的 一个 猿 和 这 颚
[ʌv; əv][æn; ən]['ælɪgeɪtər] .
of an alligator .
的 一个 鳄鱼 .

由一个年轻力壮、长着猿猴手臂和鳄鱼下颚的壮汉操作。

" [wer] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [grauld] .
" Where to ? " he growled .
" 在哪里 到 ? " 他 咆哮 .

"去哪儿？"他咆哮道。

[i:] . [væn] ['tenər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] — —
E . Van Tenner laid a hand on his purse , drew it forth and — —
E . 范 十英镑 铺设 一个 手 在 他的 钱包 , 画 它 前进 和 — —

E·范·坦纳把手放在钱包上，掏了出来——

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
“ What's the good ?
“ 是什么 这 好的 ?

“有什么好处？”

” [ˌaɪ 'tiː] [diˈmɑːndid] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [əˈθɔːrətɪtɪv] [prɪnt] .
” it demanded in black and authoritative print .
” 它 要求 在 黑色的 和 权威性 打印 .

“它用黑色字体郑重其事地要求道。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][vɑːn] ['gɔrdɚ] ? ” “
“ How much to the Hotel Von Gorder ? ” “
“ 如何 很多 到 这 酒店 冯 戈德尔 ? ” “

“到冯·戈德酒店要多少钱？”

- [baʊt] ['fɔːrti] [sents] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [tʌf] , [æz; əz][wʌn] [disˈdeinɪŋ] [sʌtʃ] ['peti] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
' Bout forty cents , ” returned the tough , as one disdaining such petty considerations .
- 回合 四十 分 , ” 返回 这 艰难的 , 作为 一 轻蔑 这样的 小气 考虑因素 .

“大概四十美分吧，”那个强硬的人回答道，一副不屑于这种琐碎考虑的样子。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [iː] . [væn] ['tenər] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ Thank you , ” returned E . Van Tenner politely , and entered the amount on his
“ 感谢 你 , ” 返回 E . 范 十英镑 礼貌地 , 和 进入 这 数量 在 他的
['tæblət] .
tablet .
药片 .

“谢谢，”E·范·坦纳礼貌地回答道，并在平板电脑上输入了金额。

“ [aɪl] [wɔːk] . ”
“ I'll walk . ”
“ 患病的 走 . ”

“我走着去。”

“ [wɔːk] ! ” [beˈləud] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [ʃoʊˈfɜːr] .
“ Walk ! ” bellowed the outraged chauffeur .
“ 走 ! ” 咆哮 这 义愤填膺 司机 .

“走！”愤怒的司机吼道。

“ ['wʌdəjə] ['traɪɪn] - [tuː; tə][duː] — [kɪd][ˌem 'iː] ?
“ Whaddaya tryin ' to do — kid me ?
“ 什么? 尝试 - 到 做 — 孩子 我 ?

“你想干什么，小子？”

” [ðə; ði][proʊˈtruːsɪv; prəˈtruːsɪv][dʒɔː][wʌz; wəz] [θrʌst] [ʌp] ['ʌndər] [iː] . [væn] - [rɪˈtaɪərɪŋ][noʊz] .
” The protrusive jaw was thrust up under E . Van Tenner's retiring nose .
” 这 突出的 颚 曾是 推力 向上 在下面 E . 范 - 退休 鼻子 .

“突出的下巴顶到了 E. Van Tenner 退缩的鼻子下面。

[ðə; ði] [smɔːl] , ['griːnɪʃ] [aɪz] [bɔːrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
The small , greenish eyes bored into his .
这 小的 , 绿绿色 眼睛 无聊的 进入 他的 .

那双小小的、泛着绿光的眼睛直直地盯着他。

“ [jʌ] [tʊk] [ˌem 'iː] , ” [snaːrld][ðer; ðər] ['oʊnər] .
“ Yuh took me , ” snarled their owner .
“ 嗯 采取 我 , ” 纠缠 他们的 所有者 .

“你把我带走了，”主人咆哮道。

“ [naʊ] - !
“ Now gidin !
“ 现在 - !

“现在开始！”

" [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]['pæsɪfɪst][ɪn][ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [iː] . [væn] ['tenər] [wʊd] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ]
" **Ordinarily a pacifist in all personal relations E . Van Tenner would , unsupported by**
" 按说 一个 和平主义者 在 全部 个人的 关系 E . 范 十英镑 会 , 不支持 经过
[ʌl'tɪriər] ['influənsiz] ,
ulterior influences ,
后方 影响 ,

"通常情况下，在所有人际关系中都是和平主义者的E·范·坦纳，在没有受到任何别有用心的影响的情况下，

[hæv; həv] ['miːkli] [əu'beid] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][ɔːr] ['pɑːsəbli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kaʊntər] .
have meekly obeyed rather than risk a verbal or possibly physical encounter .
有 温顺地 服从 相当 比 风险 一个 口头 或者 可能 身体的 遇到 .

他们宁愿逆来顺受，也不愿冒着发生言语冲突甚至肢体冲突的风险。

[bʌt; bət]['mædʒɪk][ɪz]['mædʒɪk][ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp'həuldz][baɪ][ɪts] [maɪt]
But magic is magic and will carry him whom it upholds by its might
但 魔法 是 魔法 和 将要 携带 他 谁 它 维护 经过 它是 可能
[θruː] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['dedli] [briːtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kæbiːz] [maʊθ] .
through the imminent deadly breach even to the cabby's mouth .
通过 这 迫在眉睫 致命 违反 甚至 到 这 出租车司机 嘴 .

但是魔法就是魔法，它会用它的力量托起它所托起的人，即使面对即将到来的致命危机，也能将他送到出租车司机的嘴边。

['sʌmθɪŋ] ['tiŋgld] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] ;
Something tingled upward from the hand that held the beggar's purse ;
某物 刺痛 向上 从 这 手 那 握住 这 乞丐的 钱包 ;

乞丐拿着钱包的那只手向上传来一阵酥麻感；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [snæpt] [bæk] [iː] . [væn] - [sper] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sprɪŋi] ['skwernɪs]
something that snapped back E . Van Tenner's spare shoulders to a springy squareness
某物 那 啪啪 后退 E . 范 - 空闲的 肩膀 到 一个 有弹性的 方正
[ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
and fired his brain and nerved his voice ;
和 被解雇 他的 脑 和 神经质 他的 嗓音 ;

某种力量让 E. Van Tenner 瘦削的肩膀恢复了弹性的方正，激发了他的大脑，也让他的声音变得紧张起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [sər'praɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [spiːk] [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr]
and with unutterable surprise he heard himself speak in tones that were more
和 和 难以言喻 惊喜 他 听到 他自己 说话 在 音调 那 是 更多的
[ðæn; ðən] [pə'remptəri] ,
than peremptory ,
比 蛮横 ,

他无比惊讶地发现自己说话的语气竟然如此武断。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [flɪk] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'mænd] : " [wer] [ɪz][jʊr; jər][dræft]
that had the flick and sting of a military command : " Where is your draft
那 有 这 轻弹 和 蜇 的 一个 军队 命令 : " 在哪里 是 你的 草稿
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][kɑːrd] ?
registration card ?
登记 卡片 ?

那句话带着军事命令般的厉声和刺耳："你的兵役登记卡在哪里？"

" [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [feɪs] [tɜːrnd] ['pælɪd][ænd; ənd] [ri'siːdid] .
" **The red and savage face turned pallid and receded .**
" 这 红色的 和 野蛮的 脸 转向 苍白 和 消退 .

"那张红肿凶狠的脸变得苍白，渐渐远去。"

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [freɪm] [druːpt] [ə'weɪ] ,
The gorilla frame drooped away ,
这 大猩猩 框架 下垂 离开 ,

猩猩骨架耷拉了下来，

[ðen] ['gæðərd] [ɪt'self][ænd; ənd] [spræŋ] — [nɑ:t][ə'pɑ:n][i:] . [væn] ['tenər] [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði]['draɪvɝz]
then **gathered** **itself** **and** **sprang** **—** **not** **upon** **E** **.** **Van** **Tenner** **but** **upon** **the** **driver's**
然后 聚集 本身 和 弹簧 — 不是 之上 E . 范 十英镑 但 之上 这 司机
[si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] ,
seat **of** **the** **taxi** **,**
座位 的 这 出租车 ,

然后它振作起来，猛地跳了起来——不是跳到E·范·坦纳身上，而是跳到出租车的驾驶座上。

[wɪtʃ] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [snɔ:ts] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər] .
which **straightway** **departed** **with** **snorts** **of** **pain** **and** **terror** **.**
哪个 立刻 已离开 和 哼声 的 疼痛 和 恐怖 .

它随即发出痛苦和恐惧的喘息声，离开了。

“ [wel] , [wel] ! ” [θɔ:t] [i:] . [væn] ['tenər] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - .
“ **Well** **,** **well** **!** **”** **thought** **E** **.** **Van** **Tenner** **,** **inexpressibly** **shocked** **at** **his** **newself** **.**
“ 出色地 , 出色地 ! ” 想法 E . 范 十英镑 , 难以言喻地 震惊 在 他的 - .

“哎呀，哎呀！”E·范·坦纳心想，他对自己焕然一新的自己感到无比震惊。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪt] [ðæt] ['feloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][noʊz] .
“ **In** **another** **moment** **I** **should** **have** **hit** **that** **fellow** **upon** **the** **nose** **.**
“ 在 其他 片刻 我 应该 有 打 那 同伴 之上 这 鼻子 .

“再过一会儿，我真应该一拳打在那家伙的鼻子上。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I **am** **sure** **that** **I** **should** **.**
我 是 当然 那 我 应该 .

我确信我应该这样做。

” [ə; eɪ][waɪld] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtərmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][kɑ:r] ,
” **A** **wild** **,** **infuriated** **yell** **from** **the** **motorman** **of** **a** **cable** **car** **,**
” 一个 荒野 , 愤怒的 叫喊 从 这 司机 的 一个 电缆 车 ,

“缆车司机发出了一声狂怒的吼叫，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ru:tɪd; raʊtɪd]['tæksi][hæd; həd] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ][skænt] [ɪntʃ] ,
which **the** **routed** **taxi** **had** **missed** **by** **a** **scant** **inch** **,**
哪个 这 路由 出租车 有 错过 经过 一个 稀少 英寸 ,

那辆绕路的出租车与它擦肩而过，只差一英寸。

[dru:] [i:] . [væn] - [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:r] , [wɪtʃ] , [hi:; hi] [pər'si:vd] ,
drew **E** **.** **Van** **Tenner's** **eyes** **to** **the** **legend** **on** **the** **car** **,** **which** **,** **he** **perceived** **,**
画 E . 范 - 眼睛 到 这 传奇 在 这 车 , 哪个 , 他 感知 ,

E·范·坦纳的目光被车身上的文字吸引住了，他意识到：

[ræn] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [blɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
ran **within** **one** **block** **of** **his** **hotel** **.**
跑 之内 一 堵塞 的 他的 酒店 .

跑到离酒店一个街区远的地方。

[tu:; tə] [seɪv] [taɪm] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'bɔ:rd] ,
To **save** **time** **he** **jumped** **aboard** **,**
到 节省 时间 他 跳了起来 船上 ,

为了节省时间，他跳上了船。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
and **reached** **his** **destination** **as** **quickly** **as** **he** **would** **have** **done** **in** **the**
和 达到 他的 目的地 作为 迅速地 作为 他 会 有 完毕 在 这
['tæksiˌkæb] .
taxicab **.**
出租车 .

他到达目的地的速度和乘坐出租车一样快。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] [baɪ] [di'dʌktɪŋ] [faɪv] [sents] [fɔːr; fər] [fer] ;

On	the	way	he	corrected	his	entry	by	deducting	five	cents	for	fare	;
在	这	方式	他	已更正	他的	入口	经过	扣除	五	分	为了	票价	;

途中他更正了记录，扣除了五美分的车费；

[ðen] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['ædɪd] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][tɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

then	on	reflection	added	fifteen	cents	as	the	probable	tip	to	the	chauffeur	,
然后	在	反射	额外	十五	分	作为	这	可能	提示	到	这	司机	,

然后仔细考虑了一下，又加上了十五美分，作为可能给司机的消费。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪr] ['blækmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɔːrt] .

this	representing	the	sheer	blackmail	of	the	dread	of	being	considered	a	short	sport	.
这	代表	这	透明	勒索	的	这	恐惧	的	存在	经过考虑的	一个	短的	运动	.

这完全体现了因害怕被认为是矮个子而遭受的勒索。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [riːd] :

At	the	journey's	end	his	account	read	:
在	这	旅程	结尾	他的	帐户	读	:

旅程结束时，他的叙述是这样的：

['steɪʃ(ə)n] ['potər] $0 . -

Station	porter	$0	.	15
车站	搬运工	$0	.	-

车站搬运工 0.15 美元

['pɑːrlər][kɑːr] . -

Parlor	car	.	55
客厅	车	.	-

轿车 .55

['pʊlmən] ['potər] . -

Pullman	porter	.	25
普尔曼	搬运工	.	-

普尔曼搬运工 .25

[red] - [kæp] . -

Red	-	Cap	.	15
红色的	-	帽	.	-

红帽 .15

['keɪb(ə)l][kɑːr]['vɜːrsəs] . ['tæksi] . -

Cable	car	vs	.	taxi	.	35
电缆	车	对比	.	出租车	.	-

缆车对比出租车 .35

[ʃoʊ'fɜ˞ːz, 'ʃoʊfɜ˞z] ['blækmeɪl] . -

Chauffeur's	blackmail	.	15
司机的	勒索	.	-

司机的勒索 .15

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] $1 . - [ɔːl'redi] .

Making	a	promising	total	of	$1	.	60	already	.
制作	一个	有前途	全部的	的	$1	.	-	已经	.

目前总金额已达1.60美元，前景可观。

[iː] . [væn] ['tenər] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['begər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

E	**.**	**Van**	**Tenner**	**perceived**	**that**	**instead**	**of**	**by**	**a**	**beggar**	**he**	**had**	**been**	**visited**	**by**
E	.	范	十英镑	感知	那	反而	的	经过	一个	乞丐	他	有	到过	到访	经过

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

one	**who**	**was**	**perhaps**	**a**	**prophet**	**.**
一	WHO	曾是	也许	一个	先知	.

E·范·坦纳意识到，来访的不是乞丐，而是一位可能是先知的人。

[ðə; ði][læst]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] .

The	**last**	**item**	**in**	**the**	**account**	**particularly**	**pleased**	**the**	**accountant**	**.**
这	最后的	物品	在	这	帐户	特别	高兴	这	会计	.

账目上的最后一项尤其令会计师满意。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['drɪbəld]

He	**began**	**to**	**suspect**	**that**	**much**	**of**	**the**	**change**	**that**	**he**	**systematically**	**dribbled**
他	开始	到	怀疑	那	很多	的	这	改变	那	他	系统地	运球

[aʊt][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['blækmeɪl] [peɪd] [baɪ]['vænəti][tuː; tə][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] .

out	**was**	**simply**	**the**	**blackmail**	**paid**	**by**	**vanity**	**to**	**extortion**	**.**
出去	曾是	简单地	这	勒索	有薪酬的	经过	虚荣	到	勒索	.

他开始怀疑，他有条不紊地变出来的很多零钱，其实只是虚荣心驱使下的敲诈勒索。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] .

At	**once**	**he**	**was**	**to**	**meet**	**with**	**a**	**double**	**verification**	**of**	**this**	**.**
在	一次	他	曾是	到	见面	和	一个	双倍的	确认	的	这	.

他很快就得到了双重证实。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][desk][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [bæθ] .

At	**the**	**hotel**	**desk**	**he**	**asked**	**for**	**room**	**with**	**bath**	**.**
在	这	酒店	桌子	他	问	为了	房间	和	洗澡	.

他在酒店前台要求入住带浴室的房间。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mɪstər] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

“	**Something**	**about**	**five**	**dollars**	**,**	**Mister**	**—**	**er**	**—**	**er**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**official**
“	某物	关于	五	美元	,	先生	—	呃	—	呃	?	”	询问	这	官方的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['redʒɪstər] .

behind	**the**	**register**	**.**
在后面	这	登记	.

“大概五美元左右吧，先生——呃——呃？”收银员问道。

“ [jes] , ” [ə'sentid] [iː] . [væn] ['tenər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**assented**	**E**	**.**	**Van**	**Tenner**	**,**	**and**	**instantly**	**felt**	**a**	**pang**	**in**	**the**	**purse**	**.**
“	是的	,	”	同意	E	.	范	十英镑	,	和	即刻	毛毡	一个	疼痛	在	这	钱包	.

“是的，”E·范·坦纳同意道，随即感到钱包一阵刺痛。

“ [ðæt] [ɪz] — [ɑː] — ['hævnt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? ”

“	**That**	**is**	**—**	**ah**	**—**	**haven't**	**you**	**anything**	**for**	**four**	**dollars**	**?**	**”**
“	那	是	—	啊	—	还没有	你	任何事物	为了	四	美元	?	”

“那就是——啊——你们那里没有四美元的东西吗？”

“ [oʊ] , [jes] ; [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][klɜːrk]

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**we**	**have**	**some**	**as**	**low**	**as**	**that**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**clerk**
“	哦	,	是的	;	我们	有	一些	作为	低的	作为	那	,	”	返回	这	职员

[ˌsuːpər'sɪliəsli] ; “ [ɪf] — —

superciliously	**;**	**“**	**if**	**—**	**—**
傲慢地	;	“	如果	—	—

“哦，是的；我们有些价格低到那种程度，”店员傲慢地回答道；“如果——”

" [hiː; hi] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [klɔːz] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'kluːd]
" He left unfinished a conditional clause that obviously was designed to conclude
" 他 左边 未完成 一个 条件 条款 那 明显地 曾是 设计 到 结束
— " [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] .
— " you don't feel that you can afford a good room .
— " 你 不 感觉 那 你 能 买得起 一个 好的 房间 .

"他留下了一个未完成的条件从句，显然是为了得出结论——"你觉得自己负担不起一个好房间。

" [soʊ] [freɪl] [wʌz; wəz] [iː] . [væn] - [hjuː'mænəti] — [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [kæst] [ðə; ði]
" So frail was E . Van Tenner's humanity — let him that is without vanity cast the
" 所以 脆弱 曾是 E . 范 - 人类 — 让 他 那 是 没有 虚荣 投掷 这
[fɜːrst] [stoʊn] — [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
first stone — that he hesitated .
第一的 石头 — 那 他 犹豫了一下 .

"E·范·坦纳的人性如此脆弱——让没有虚荣心的人先扔石头吧——以至于他犹豫了。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
He didn't dare take out the beggar's purse and look it in the face .
他 没有 敢 拿 出去 这 乞丐的 钱包 和 看 它 在 这 脸 .

他不敢拿出乞丐的钱袋去看它。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [der] [lʊk] [ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [hoʊ'tel] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [ðæt]
But , then , neither did he dare look the supercilious hotel clerk in the face ; that
但 , 然后 , 两者都不 做过 他 敢 看 这 傲慢 酒店 职员 在 这 脸 ; 那
[ɪz] , [ʌn'tɪl] — —
is , until — —
是 , 直到 — —

但是，他始终不敢直视那位傲慢的酒店前台；直到——

" [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dʒeɪ] . [kjuː] . [smɪθ] ; [ruːm] [ænd; ənd] [bæθ] , [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
" Reservation for J . Q . Smith ; room and bath , three dollars ,
" 预订 为了 J . 问 . 史密斯 ; 房间 和 洗澡 , 三 美元 ,

"JQ Smith 的预订；房间和浴室，三美元，

" [sed] [ə; eɪ] [brɪsk] ['nuːkʌmər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [klɜːrk] ['ænsər] ['prɑːmptli] :
" said a brisk newcomer at his side ; and another clerk answered promptly :
" 说 一个 轻快 新人 在 他的 边 ; 和 其他 职员 回答 及时 :

"他旁边一个干脆利落的新人说道；另一名职员立即回答："

" [jes] , ['mɪstər] . [smɪθ] ; [ruːm] - . "
" Yes , Mr . Smith ; Room 1118 . "
" 是的 , 先生 . 史密斯 ; 房间 - . "

"是的，史密斯先生；1118房间。"

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːr] - ['dɑːlər] [ruːm] , " [sed] [iː] . [væn] ['tenər] ['fɜːrmli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜːrk] ,
" I'll take the four - dollar room , " said E . Van Tenner firmly ; and the clerk ,
" 患病的 拿 这 四 - 美元 房间 , " 说 E . 范 十英镑 牢牢 ; 和 这 职员 ,

"我要那间四美元的房间，"E·范·坦纳坚定地说；而店员，

[huːz] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pər] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
whose supercilious expression was worth thousands per year to the hotel ,
谁 傲慢 表达 曾是 值得 数千 每 年 到 这 酒店 ,
[əd'mɪtɪd] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] :
admitted defeat for once and said :
承认 击败 为了 一次 和 说 :

他那副傲慢的表情每年能为酒店带来数千元的收入，但这一次他却承认失败，说道：

" ['veri] [wel] ; [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [naʊ] ?
" Very well ; will you go up now ?
" 非常 出色地 ; 将要 你 去 向上 现在 ?

"好的，你现在可以上去吗？"

" [noʊ] ; [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌntʃ] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [wɑːʃ] [ʌp] .

"	No	;	he	decided	that	he	would	lunch	at	once	;	but	first	he	would	wash	up	.
"	不	;	他	决定	那	他	会	午餐	在	一次	;	但	第一的	他	会	洗	向上	.

"不，他决定马上吃午饭；但首先他要洗漱一下。"

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bluːbɑːtl] [huː] [bʌzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

In	the	washroom	he	was	beset	by	a	human	bluebottle	who	buzzed	round	him
在	这	卫生间	他	曾是	围困	经过	一个	人类	蓝瓶	WHO	嗡嗡作响	圆形的	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəs] [wɪsk] [bruːm] ,

with	a	futile	and	superfluous	whisk	broom	,
和	一个	徒劳	和	多余	拂	扫帚	,

在洗手间里，他被一个挥舞着徒劳无功的扫帚、在他周围嗡嗡乱窜的人形苍蝇缠住了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prəutests] ,

despite	his	protests	,
尽管	他的	抗议活动	,

尽管他提出抗议，

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [blɑːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən] ['iːgres] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ]

and	all	but	blocked	his	way	when	he	sought	an	egress	without	paying
和	全部	但	已屏蔽	他的	方式	什么时候	他	寻求	一个	出口	没有	付费

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] .

for	it	in	the	form	of	a	tip	.
为了	它	在	这	形式	的	一个	提示	.

当他想离开却没付小费时，几乎被所有人挡住了去路。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][iː] . [væn] ['tenər] [naʊ] ,

But	the	spirit	in	the	purse	was	having	its	way	with	E	.	Van	Tenner	now	,
但	这	精神	在	这	钱包	曾是	拥有	它是	方式	和	E	.	范	十英镑	现在	,

但现在，E·范·坦纳的钱包里充满了酒精，让他无法自拔。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [brʌʃ] ['brɪgənd][wʌz; wəz]

and	an	inspired	inquiry	as	to	whether	the	brush	brigand	was
和	一个	灵感	询问	作为	到	无论	这	刷子	强盗	曾是

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [eɪdʒ] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] .

of	military	age	removed	him	from	the	path	.
的	军队	年龄	已移除	他	从	这	小路	.

一番关于这名丛林强盗是否已达到服役年龄的灵光一闪的调查，将他从路上拉了回来。

[ðə; ði][nekst]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

The	next	obstacle	was	more	formidable	.
这	下一个	障碍	曾是	更多的	强大	.

下一个障碍更加艰巨。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bjuːtəfjl]

The	door	of	the	café	was	guarded	by	two	young	and	unbeautiful
这	门	的	这	咖啡店	曾是	守卫	经过	二	年轻的	和	不漂亮

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɔtɜ-z] .

descendants	of	the	horseleech's	daughters	.
后代	的	这	-	女儿们	.

咖啡馆门口守着两个年轻貌美的女子，她们是马蛭女儿们的后代。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər][ʌn'spoʊkən] "

Always	before	he	had	contributed	automatically	in	response	to	their	unspoken	"
总是	前	他	有	贡献	自动地	在	回复	到	他们的	未说出口的	"

[gɪv] !

Give	!
给	!

此前，他总是会主动回应他们未曾言明的"给予！"

[gɪv] !
Give !
给 !

给!

" [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kæpɪtəlɪst] [ɪn] [ðə; ði]
" though he knew that he was only enriching some unknown capitalist in the
" 尽管 他 知道 那 他 曾是 仅有的 丰富的 一些 未知 资本家 在 这
['bækgraʊnd] [huː] ['rentɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [b'lækmeɪlɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər]
background who rented this particular blackmailing privilege from the hotel for
背景 WHO 租来的 这 特别的 勒索 特权 从 这 酒店 为了
[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [pər] [jɪr] .
eight thousand dollars per year .
八 千 美元 每 年 .

"尽管他知道自己只是在幕后让某个不知名的资本家发了财，这个资本家每年要花八千美元从酒店租借这种特殊的敲诈勒索特权。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['fɪrsəm] ['bɛgərz] [pɜːrs] [seɪ] [ɔːr] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə]
But — what would the fearsome beggar's purse say or do should he attempt to
但 — 什么 会 这 可怕的 乞丐的 钱包 说 或者 做 应该 他 试图 到
['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ten] [sents] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kækl]
extract the minimum of ten cents to protect him from their cackle
提炼 这 最低限度 的 十 分 到 保护 他 从 他们的 咯咯笑
[ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ?
of disdain ?
的 蔑视 ?

但是——如果一个可怕的乞丐的钱包试图从中取出最低限度的十美分来保护自己免受他们轻蔑的嘲笑，它会说什么或做什么呢?

['fɔːtifaid] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [feɪs] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [mæn] [bʌt; bət] [nɑːt]
Fortified as he was he could now face the contempt of man but not
强化 作为 他 曾是 他 可以 现在 脸 这 鄙视 的 男人 但 不是
[ʌv; əv] [ðiːz] - ['æməˌzɑːnz] .
of these befrizzled Amazons .
的 这些 - 亚马逊 .

他现在虽然身强体壮，可以承受世人的蔑视，但却无法承受这些蓬头垢面的亚马逊女战士的蔑视。

[jet] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hæt] [ænd; ənd] [koʊt] [wʌz; wəz]
Yet to pass them while retaining possession of hat and coat was
然而 到 经过 他们 尽管 保留 拥有 的 帽子 和 外套 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

然而，要带着帽子和外套通过考验是不可能的。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['græspɪŋ] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] .
Already their grasping hands were extended for his apparel .
已经 他们的 抓握 双手 是 扩展 为了 他的 服饰 .

他们已经伸出手去抓他的衣服了。

[iː] . [væn] ['tenər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .
E . Van Tenner turned and fled .
E . 范 十英镑 转向 和 逃亡 .

E·范·坦纳转身逃走了。

[duː] [nɑːt] [ə'suːm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['kaʊərdɪs] [ə'loʊn] .
Do not assume , however , that his retreat was caused by cowardice alone .
做 不是 认为 , 然而 , 那 他的 撤退 曾是 导致 经过 怯懦 独自的 .

但是，不要以为他的退缩仅仅是出于怯懦。

[ˌɪndʒə'nuːəti] , ['daʊtləs] ['ɪnstɪˌgeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæf]['kredɪt] .

Ingenuity	,	doubtless	instigated	by	the	beggar's	purse	,	is	entitled	to	half	credit	.
独创性	,	毫无疑问	煽动	经过	这	乞丐的	钱包	,	是	标题	到	一半	信用	.

毫无疑问，这种创造力是受穷光蛋的启发而产生的，值得一半的赞誉。

[iː] . [væn] ['tenər] [tʊk] [ðə; ði]['elɪveɪtər] — [friː] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

E	.	Van	Tenner	took	the	elevator	—	free	—	to	his	room	and	hung	his	hat
E	.	范	十英镑	采取	这	电梯	—	自由的	—	到	他的	房间	和	悬挂	他的	帽子

[ænd; ənd][koʊt] — ['grætɪsˌgreɪtɪs] — [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [pres] .

and	coat	—	gratis	—	in	the	clothes	press	.
和	外套	—	免费	—	在	这	衣服	按	.

E. Van Tenner 乘电梯（免费）回到房间，并将帽子和外套（免费）挂在衣柜里。

[ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

The	room	,	he	noted	with	satisfaction	,
这	房间	,	他	著名的	和	满意	,

他满意地注意到，房间.....

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][faɪv] - ['dɑːlər][və'raɪəti] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	precisely	the	same	as	the	five	-	dollar	variety	except	that	it	was	a
曾是	恰恰	这	相同的	作为	这	五	-	美元	种类	除了	那	它	曾是	一个

[fjuː] [flɔːrz] ['haɪər] .

few	floors	higher	.
很少	楼层	更高	.

除了楼层高几层之外，其他都和五美元的那种一模一样。

[hiː; hi] ['entərd] [wʌn]['dɑːlər] [seɪvd] [ɑːn] [ruːm] , [ten] [sents] [iːtʃ] [ɑːn] ['wɑːʃruːm] [ænd; ənd][koʊt] [tʃek]

He	entered	one	dollar	saved	on	room	,	ten	cents	each	on	washroom	and	coat	check
他	进入	一	美元	已保存	在	房间	,	十	分	每个	在	卫生间	和	外套	查看

;

;

;

他记下了节省的1美元房费，以及洗手间和衣帽间各10美分的费用；

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [pæst] , ['ʌn'aːməd] [bʌt; bət] [ʌn'skeɪðd] , [ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt][ʌv; əv]

and	descending	passed	,	unarmored	but	unscathed	,	the	gantlet	of
和	下降	通过了	,	无盔甲	但	毫发无损	,	这	挑战	的

[ðə; ði][dis'aːrmd] - [greɪt] - ['grændɔːtər] .

the	disarmed	horseleech's	great	-	granddaughters	.
这	解除武装	-	伟大的	-	孙女们	.

然后，毫发无损地从被解除武装的马蛭的曾孙女们面前走过，她们没有穿戴盔甲。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['toʊt(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] [sents] .

Already	his	total	was	two	dollars	and	eighty	cents	.
已经	他的	全部的	曾是	二	美元	和	八十	分	.

他总共已经花了2美元80美分。

[gʊd] ['prɑːgres] [tɔːrd] [wʌn][stæmp] !

Good	progress	toward	one	stamp	!
好的	进步	朝向	一	邮票	!

距离集齐一枚邮票又近了一步！

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][kæst] - [ɔːf] ['gɑːrmənts][sʌm; səm]

Upon	his	return	to	the	room	to	resume	his	cast	-	off	garments	some
之上	他的	返回	到	这	房间	到	恢复	他的	投掷	-	离开	服装	一些

[ɪn'defɪnət] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [bɪg] [toʊ] [ə'træktɪd] [iː] . [væn] -

indefinite	discomfort	in	the	region	of	his	left	big	toe	attracted	E	.	Van	Tenner's
不定	不适	在	这	地区	的	他的	左边	大的	脚趾	吸引	E	.	范	-

[ʌn'feɪvərəbl] ['noʊtɪs] .

unfavorable	notice	.
不利	注意	.

当他回到房间重新穿上脱下的衣服时，左脚大脚趾附近出现了一些难以名状的不适，这引起了 E. Van Tenner 的注意。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['mædʒɪk]['wɑːlɪt][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [kə'nekʃnz] [ɪn][ðæt]['kwɔːrtər]?

Could	the	magic	wallet	have	established	connections	in	that	quarter	?
可以	这	魔法	钱包	有	已确立的	连接	在	那	四分之一	?

神奇钱包是否可能在该季度建立了某种联系?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] .

It	seemed	highly	improbable	.
它	似乎	高度	不太可能	.

这似乎极不可能。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['riːz(ə)n] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊl] [jɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][sɑːk] .

Investigation	supplied	a	simpler	reason	—	a	large	hole	yawned	in	his	sock	.
调查	供应	一个	更简单	原因	—	一个	大的	洞	打哈欠	在	他的	短袜	.

调查结果揭示了一个更简单的原因——他的袜子破了个大洞。

[ə; eɪ] [blɑːk] ['dɪstənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

A	block	distant	was	a	high	-	class	department	store	.
一个	堵塞	遥远	曾是	一个	高的	-	班级	部门	店铺	.

一个街区外有一家高档百货商店。

['ðɪðər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Thither	he	made	his	way	,
那里	他	制成	他的	方式	,

他一路向西，来到了那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['ræðər]['eksədʒənt] [teɪst] [ɪn]['hoʊʒəri][tuː; tə][ðə; ði]

and	was	presently	applying	a	rather	exigent	taste	in	hosiery	to	the
和	曾是	目前	申请	一个	相当	紧急	品尝	在	针织品	到	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃeɪstli] ['fænsi] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [straɪpt] [sɪlk] .

consideration	of	some	chastely	fancy	designs	in	striped	silk	.
考虑	的	一些	贞洁的	想要	设计	在	有条纹的	丝绸	.

并且目前正将对丝袜相当挑剔的品味应用于对条纹丝绸上一些纯洁而奇特设计的考量。

[θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][praɪs] .

Three	dollars	was	about	his	usual	price	.
三	美元	曾是	关于	他的	通常	价格	.

三美元左右是他通常的价格。

[bʌt; bət] , [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [pɜːrs] [seɪ][ɔːr][duː] ?

But	,	came	the	chilling	thought	,	what	would	the	purse	say	or	do	?
但	,	来了	这	令人不寒而栗	想法	,	什么	会	这	钱包	说	或者	做	?

但一个令人不寒而栗的想法浮现出来：钱包会说什么，会做什么呢?

['tentətɪvli] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

Tentatively	he	drew	it	forth	.
姑且	他	画	它	前进	.

他试探性地把它拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .

It	made	no	protest	.
它	制成	不	反对	.

它没有提出抗议。

[ðə; ði]['ledʒənd] “ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? ” [hæd; həd][lɔːst][ɪts] [ə'kjuːzɪŋ] ['æspekt] .

The	legend	“	What's	the	good	?	”	had	lost	its	accusing	aspect	.
这	传奇	“	是什么	这	好的	?	”	有	丢失的它是		指控	方面	.

“有什么好处？”这句谚语已经失去了指责的意味。

“ ['æftər][ɔ:l] , ” [rɪ'flektɪd] [i:] . [væn] ['tenər] , “ [ðə; ði] ['begər] [sed] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [tu:; tə] [skrɪmp]

“	After	all	,	”	reflected	E	.	Van	Tenner	,	“	the	beggar	said	that	I	wasn't	to	scrimp
“	后	全部	,	”	反映	E	.	范	十英镑	,	“	这	乞丐	说	那	我	不是	到	撙

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“毕竟,”E·范·坦纳心想,“那个乞丐说我不应该吝啬。”

” [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk] : “ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [per] .

”	Then	to	the	clerk	:	“	I'll	take	this	pair	.
”	然后	到	这	职员	:	“	患病的	拿	这	一对	.

然后对店员说:“我要这双鞋。”

” [stɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] , [strɪkt] [nu:'trælətɪ] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [geɪv] [ʌv; əv][ɪts] [welθ] .

”	Still	maintaining	,	strict	neutrality	the	wallet	gave	of	its	wealth	.
”	仍然	保持	,	严格的	中立	这	钱包	给予	的	它是	财富	.

“钱包依然保持着严格的中立性,并展现出其财富。”

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] .

He	returned	it	to	his	breast	pocket	.
他	返回	它	到	他的	胸部	口袋	.

他把它放回了胸前的口袋里。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .

“	Will	you	take	them	with	you	,	sir	?	”	asked	the	salesman	.
“	将要	你	拿	他们	和	你	,	先生	?	”	问	这	推销员	.

“先生,您要带走它们吗?”推销员问道。

“ [noʊ] . [send] [ðem; ðəm][tu:; tə] — — [aʊtʃ] ! ”

“	No	.	Send	them	to	—	—	Ouch	!	”
“	不	.	发送	他们	到	—	—	哎哟	!	”

“不。把他们送到——哎哟!”

“ [tu:; tə] [wer] ?

“	To	where	?
“	到	在哪里	?

“去哪里?”

” [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] ['stɑ:rtld] [aɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɔɪzd] ['pens(ə)l] .

”	The	man	lifted	startled	eyes	above	a	poised	pencil	.
”	这	男人	抬起	惊慌	眼睛	多于	一个	准备	铅笔	.

“那人抬起头,惊愕地看着手中握着的铅笔。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] — — [ʊx; ɜ:] !

“	I'll	have	them	sent	to	the	—	—	Ugh	!
“	患病的	有	他们	发送	到	这	—	—	啊	!

“我会把他们送到——呃!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] !

”	It	was	most	astounding	!
”	它	曾是	最多	惊人	!

真是太令人震惊了!

[ðə; ði]['mædʒɪk] [pɜ:rs] , [kwi'es(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [di:l] ,

The	magic	purse	,	quiescent	during	the	deal	,
这	魔法	钱包	,	静止的	期间	这	交易	,

交易过程中,神奇的钱包保持静止。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [laɪk][æn; ən][aɪs] - ['wɔ:tər] [du:ʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] .

was	now	catching	at	his	breath	like	an	ice	-	water	douche	over	the	heart	.
曾是	现在	捕捉	在	他的	气息	喜欢	一个	冰	-	水	灌肠	超过	这	心	.

他现在喘不过气来,就像一盆冰水浇在心脏上一样。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːrgən] ?

Had	it	gone	back	on	the	bargain	?
有	它	已消失	后退	在	这	便宜货	?

交易反悔了吗?

[mʌst; məst][hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] [tʃeɪst] [jet] ['spraɪtli] [sɑːks] ?

Must	he	give	up	those	chaste	yet	sprightly	socks	?
必须	他	给	向上	那些	贞洁	然而	轻快的	袜子	?

他难道非得放弃那些纯洁又轻盈的袜子吗?

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Not	without	a	struggle	.
不是	没有	一个	斗争	.

这并非一帆风顺。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

“	Could	you	deliver	them	this	afternoon	?	”
“	可以	你	递送	他们	这	下午	?	”

“今天下午能送过来吗?”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [tuː] [fɑːr] . ”

“	We	could	if	it	isn't	too	far	.	”
“	我们	可以	如果	它	不是	也	远的	.	”

“如果不太远的话，我们可以。”

“ [ðen] [hæv; həv][ðem; ðəm][sent][tuː; tə] — — [oʊ] , [lɔːrd] !

“	Then	have	them	sent	to	—	—	Oh	,	Lord	!
“	然后	有	他们	发送	到	—	—	哦	,	主	!

“然后让他们被送到——哦，主啊!

[noʊ][juːz] ! ”

No	use	!	”
不	使用	!	”

没用!

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] .

“	Are	you	ill	,	sir	?	”	asked	the	floorwalker	,	approaching	anxiously	.
“	是	你	患病的	,	先生	?	”	问	这	招待员	,	接近	焦虑地	.

“先生，您生病了吗?”楼层管理员焦急地走上前去问道。

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'saɪtmənt] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][iː] . [væn] - [lɪps] : “ [siː] [hɪr] ,

Some	unknown	incitement	forced	a	question	to	E	.	Van	Tenner's	lips	:	“	See	here	,
一些	未知	煽动	强制	一个	问题	到	E	.	范	-	嘴唇	:	“	看	这里	,

某种未知的刺激促使E·范·坦纳开口问道：“你看，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [gʊdz] ? ”

does	it	cost	you	anything	to	deliver	goods	?	”
做	它	成本	你	任何事物	到	递送	商品	?	”

你们运送货物需要成本吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[ɪn] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər][frʌm; frəm] [twelv] [sents] [pər] ['pækɪdʒ] ['ʌpwərd] .

In	time	and	labor	from	twelve	cents	per	package	upward	.
在	时间	和	劳动	从	十二	分	每	包裹	向上	.

每包成本从十二美分起，耗费时间和人力。

” [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

”	So	that	was	it	!
”	所以	那	曾是	它	!

“事情就是这样! ”

[ðə; ði]['mædʒɪk][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪks'tʃekər] .

The	magic	was	working	beyond	the	limits	of	his	own	exchequer	.
这	魔法	曾是	在职的	超过	这	限制	的	他的	自己的	国库	.

魔法的效果远远超出了他自身的财力范围。

['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [prə'poʊz] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [weɪst] ['ɛniːbədiːz] ['mʌni] ,

Obviously	it	didn't	propose	to	sit	by	and	watch	him	waste	anybody's	money	,
明显地	它	没有	提出	到	坐	经过	和	手表	他	浪费	任何人的	钱	,

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['stɔrz] .

even	a	store's	.
甚至	一个	商店的	.

显然，它并不打算袖手旁观，看着他浪费任何人的钱，哪怕是商店的钱。

“ [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	take	them	with	me	,	”	said	he	.
“	患病的	拿	他们	和	我	,	”	说	他	.

“我会带他们一起走，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['flɔːrmən] .

“	Thank	you	,	sir	,	”	said	the	floorman	.
“	感谢	你	,	先生	,	”	说	这	楼层管理员	.

“谢谢您，先生，”地板工说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] [iː] . [væn] ['tenər] [felt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

As	he	departed	with	his	purchase	E	.	Van	Tenner	felt	a	sensation	as	if	a
作为	他	已离开	和	他的	购买	E	.	范	十英镑	毛毡	一个	感觉	作为	如果	一个

['veri] [sɔːft][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd]['kɪt(ə)n][wɜːr; wər] ['pɜːrɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

very	soft	and	satisfied	kitten	were	purring	against	his	chest	.
非常	柔软的	和	使满意	小猫	是	呼噜声	反对	他的	胸部	.

当 E. Van Tenner 带着他买的东西离开时，他感到仿佛有一只非常柔软满足的小猫在他胸前发出呼噜声。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] ; “ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][get] [tuː]

“	All	right	,	”	said	he	,	speaking	down	his	shirt	front	;	“	but	don't	you	get	too
“	全部	正确的	,	”	说	他	,	请讲	向下	他的	衬衫	正面	;	“	但	不	你	得到	也

[ˌdɪktə'tɔːriəl] .

dictatorial	.
独裁的	.

“好吧，”他低着头对着衬衫说，“但是你不要太独断专行。”

” ['bɪznəs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ;

”	Business	took	up	the	rest	of	the	afternoon	;
”	商业	采取	向上	这	休息	的	这	下午	;

“下午剩下的时间都用来处理业务了；

['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɜːrs] [pleɪd] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tɛstɪŋ] [pɑːrt] ,

business	in	which	the	purse	played	an	honorable	and	unprotesting	part	,
商业	在	哪个	这	钱包	玩	一个	光荣的	和	不抗议	部分	,

在商业活动中，钱包扮演着体面且不加抗议的角色。

[ðoʊ] [ɪts] [kɔːrs] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

though	its	course	at	one	point	called	for	a	taxi	expenditure	of	something	more
尽管	它是	课程	在	一	观点	称为	为了	一个	出租车	支出	的	某物	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

than	two	dollars	.
比	二	美元	.

虽然途中有一段路程需要花费两美元多的出租车费。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] ['nesəseri] [taɪm] .

That	,	however	,	was	to	save	necessary	time	.
那	,	然而	,	曾是	到	节省	必要的	时间	.

但这只是为了节省必要的时间。

[iː] . [væn] ['tenər] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['mædʒɪk][rɪ'septək(ə)l][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

E	.	Van	Tenner	was	relieved	to	find	the	magic	receptacle	so	reasonable	.
E	.	范	十英镑	曾是	松了口气	到	寻找	这	魔法	容器	所以	合理的	.

E. Van Tenner 欣喜地发现这个神奇的容器价格如此合理。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]['æməti][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns]

He	began	to	feel	that	he	could	live	on	terms	of	amity	and	confidence
他	开始	到	感觉	那	他	可以	居住	在	条款	的	和睦	和	信心

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'defɪnətli] .

with	it	indefinitely	.
和	它	无限期	.

他开始觉得，他可以无限期地与它友好相处，彼此信任。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [prə'duːst] [ðə; ði][ɪg'zækt]

But	when	he	came	to	pay	the	chauffeur	the	wallet	produced	the	exact
但	什么时候	他	来了	到	支付	这	司机	这	钱包	生产	这	精确的

[ə'maʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .

amount	with	a	precision	that	he	could	not	but	feel	to	be	significant	.
数量	和	一个	精确	那	他	可以	不是	但	感觉	到	是	重要的	.

但当他付钱给司机时，钱包准确地掏出了确切的金额，这让他不禁觉得意义非凡。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪp] .

In	vain	did	he	search	for	a	tip	.
在	徒劳	做过	他	搜索	为了	一个	提示	.

他徒劳地寻找线索。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? ” [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['mentər] .

“	What's	the	good	?	”	demanded	his	mentor	.
“	是什么	这	好的	?	”	要求	他的	导师	.

“有什么好处？”他的导师问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

“	What's	the	good	of	making	a	present	to	a	man	in	whom	you	have	no
“	是什么	这	好的	的	制作	一个	展示	到	一个	男人	在	谁	你	有	不

['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [huː] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['iznt] [peɪd] [tuː; tə][duː][baɪ]

possible	interest	and	who	hasn't	done	anything	that	he	isn't	paid	to	do	by
可能的	兴趣	和	WHO	还没有	完毕	任何事物	那	他	不是	有薪酬的	到	做	经过

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ? ”

his	employer	?	”
他的	雇主	?	”

“送礼物给一个你对他毫无兴趣，而且除了雇主付钱让他做的事之外什么也没做的人，有什么好处呢？”

“ [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , ” [əd'mɪtɪd] [iː] . [væn] ['tenər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['tæksi]

“	Not	the	slightest	,	”	admitted	E	.	Van	Tenner	in	the	face	of	the	disgusted	taxi
“	不是	这	丝毫	,	”	承认	E	.	范	十英镑	在	这	脸	的	这	厌恶	出租车

[mæn] ;

man	;
男人	;

“一点儿也没有，”E·范·坦纳面对一脸厌恶的出租车司机承认道；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] : “ [ðæts] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

and	even	added	cheerfully	:	“	That's	the	precise	amount	,	I	believe	.
和	甚至	额外	愉快地	:	“	那就是	这	精确的	数量	,	我	相信	.

甚至还兴高采烈地补充道：“我相信，这就是确切的数字。”

” [soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['blaɪðli] [dʌz] [wʌn] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [tuː; tə] ['ɪmpətənt] [skɔːrn] !

”	So	swiftly	and	blithely	does	one	become	hardened	to	impotent	scorn	!
”	所以	迅速地	和	兴高采烈地	做	一	变得	硬化	到	阳痿	轻蔑	!

“人竟能如此迅速而轻率地对无能的蔑视麻木不仁！”

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [sents] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Thus	was	twenty	-	five	cents	added	to	the	mounting	record	.
因此	曾是	二十	-	五	分	额外	到	这	安装	记录	.

就这样，不断增加的记录上又多了二十五美分。

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [fri:] .

His	evening	was	free	.
他的	晚上	曾是	自由的	.

他晚上有空。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['heɪsti] ['dɪnər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['θi:ətər] — [ɪf] [ðə; ði]

He	decided	upon	a	light	and	hasty	dinner	,	followed	by	the	theater	—	if	the
他	决定	之上	一个	光	和	仓促	晚餐	,	随后	经过	这	剧院	—	如果	这

['mædʒɪk(ə)l]['ɑ:rbɪtər] [wʊd] [pər'mɪt] .

magical	arbiter	would	permit	.
神奇	仲裁者	会	允许	.

他决定吃顿清淡快捷的晚餐，然后去看戏——如果那位神奇的仲裁者允许的话。

[baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ɪk'spi:diənt][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊtər] [ə'pærəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi]

By	repeating	his	simple	expedient	of	leaving	his	outer	apparel	in	his	room	he
经过	重复	他的	简单的	权宜	的	离开	他的	外	服饰	在	他的	房间	他

[ɪ'lu:did] [ðə; ði][koʊt] - [tʃek] ['ɪmpoʊst] ,

eluded	the	coat	-	check	impost	,
躲避	这	外套	-	查看	关税	,

他再次采取了将外套留在房间里的简单方法，从而避免了寄存衣物的费用。

[ænd; ənd] ['dʒi:niəli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'grʌntld] ['æməˌzɑ:nz] ,

and	genially	smiled	at	the	disgruntled	Amazons	,
和	和蔼地	微笑	在	这	不满的	亚马逊	,

她亲切地对不满的亚马逊女战士们微笑。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['weðər] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [nu:d] [ɪn'tru:dər]

who	seemed	to	be	asking	each	other	whether	this	comparatively	nude	intruder
WHO	似乎	到	是	问	每个	其他	无论	这	比较	裸体	入侵者

[hæd; həd][pər'hæps] [pɔ:nd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

had	perhaps	pawned	his	overcoat	.
有	也许	典当	他的	大衣	.

他们似乎在互相询问，这个几乎赤身裸体的闯入者是不是典当了他的外套。

“ [draɪ][mɑ:r'ti:ni] , ” ['ɔ:rdərd] [i:] . [væn] ['tenər] [ə'pɑ:n] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] .

“	Dry	Martini	,	”	ordered	E	.	Van	Tenner	upon	seating	himself	.
“	干燥	马提尼	,	”	订购	E	.	范	十英镑	之上	座位	他自己	.

“一杯干马提尼，”E·范·坦纳坐下后点了一杯。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [ðə; ði] ['bɛgərz] ['wɑ:lɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [drɑ:pt] [frʌm; frəm]

Instantly	and	miraculously	the	beggar's	wallet	seemed	to	have	dropped	from
即刻	和	奇迹般地	这	乞丐的	钱包	似乎	到	有	掉落	从

[hɪz; ɪz] [vest] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

his	vest	pocket	to	the	pit	of	his	stomach	,
他的	背心	口袋	到	这	坑	的	他的	胃	,

瞬间，奇迹般地，乞丐的钱包似乎从他的背心口袋掉到了他的胃部深处。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [ɪn'sɪstəns] .

upon	which	it	pressed	with	a	destructive	insistence	.
之上	哪个	它	按下	和	一个	破坏性的	坚持	.

它以一种破坏性的坚持不断施压。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

“	Wait	a	moment	!
“	等待	一个	片刻	!

“稍等！

" [sed] [ɪts][prə'praɪətər] [sleɪv] ['heɪstɪli][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtər] ; [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət]
" said its proprietor slave hastily to the waiter ; then added in a low but
" 说 它是 业主 奴隶 草草 到 这 服务员 ; 然后 额外 在 一个 低的 但
[ɪn'dɪgnənt] ['ʌndərtoʊn] :
indignant undertone :
愤怒 底色 :

"主人的奴隶匆匆对侍者说道；然后又用低沉但愤愤不平的语气补充道:"

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

"看这里！"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [ə'fer] [tuː; tə] ['sensər] [maɪ] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] .
It isn't your affair to censor my morals and habits .
它 不是 你的 事务 到 审查 我的 德 和 习惯 .

你无权干涉我的道德和习惯。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɑːn]['faɪnæns] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] !
You're a committee on finance , and that's all !
你是 一个 委员会 在 金融 , 和 那就是 全部 !

你们只是一个财务委员会，仅此而已!

" [hiː; hi] [plʌkt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
" He plucked forth the purse into the light of day .
" 他 拨弦 前进 这 钱包 进入 这 光 的 天 .

他把钱袋掏出来，暴露在光天化日之下。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?
" What's the good ?
" 是什么 这 好的 ?

"有什么好处？"

" [ˌaɪ 'tiː][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [swiːt] ['riːznəblnəs] .
" it inquired with an air of sweet reasonableness .
" 它 询问 和 一个 空气 的 甜的 合理性 .

它用一种和蔼可亲的语气问道。

[iː] . [væn] ['tenər] [rɪ'flektɪd] .
E . Van Tenner reflected .
E . 范 十英镑 反映 .

E·范·坦纳反思道。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] ?
After all , what was the good ?
后 全部 , 什么 曾是 这 好的 ?

毕竟，它有什么好处呢?

['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ðə; ði]
Either he had an appetite for dinner , in which case he didn't need the
任何一个 他 有 一个 食欲 为了 晚餐 , 在 哪个 案件 他 没有 需要 这
['kɑːkteɪl] ;
cocktail ;
鸡尾酒 ;

要么他想吃晚饭，要么他就不需要鸡尾酒了;

[ɔːr] [els] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
or else he needed the cocktail to create an appetite for dinner ,
或者 别的 他 需要 这 鸡尾酒 到 创造 一个 食欲 为了 晚餐 ,

或者他需要这杯鸡尾酒来增进食欲，好享用晚餐。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kwɪt][ðə; ði]['hæbɪt] .

in	which	case	it	was	high	time	that	he	quit	the	habit	.
在	哪个	案件	它	曾是	高的	时间	那	他	辞职	这	习惯	.

既然如此，他早就该戒掉这个习惯了。

['hædnt] [ðə; ði] ['begər] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdnt] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Hadn't	the	beggar	distinctly	told	him	that	he	needn't	give	up	anything	which	he
之前没有	这	乞丐	明显地	讲述	他	那	他	不必	给	向上	任何事物	哪个	他

['wʊdnt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] .

wouldn't	be	better	off	without	.
不会	是	更好的	离开	没有	.

乞丐不是已经明确告诉他，他不必放弃任何没有对他生活更有益的东西吗?

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][mɑːr'tiːni] , ” [sed] [hiː; hi] ['wɪrəli] ?

“	Never	mind	the	Martini	,	”	said	he	wearily	?
“	绝不	头脑	这	马提尼	,	”	说	他	疲劳	?

“马提尼酒什么的就别管了，”他疲惫地说?

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

During	dinner	he	looked	over	the	theatrical	advertisements	in	his	paper	,
期间	晚餐	他	看起来	超过	这	戏剧	广告	在	他的	纸	,

晚饭时，他翻阅了报纸上的戏剧广告。

[ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['klæsɪkli] [neɪmd] [prə'dʌkʃənz] [hwɛə'tuː] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]

and	hesitating	between	those	classically	named	productions	whereto	a	discriminating
和	犹豫不决	之间	那些	传统上	命名	作品	到哪里	一个	歧视性的

['pʌblɪk] [teɪst] [ɪz] [ə'drest] ,

public	taste	is	addressed	,
民众	品尝	是	已解决	,

在那些迎合挑剔的公众口味的经典作品之间犹豫不决，

['ætə] [bɔɪ] , [oʊ] , [slʌʃ] , [ænd; ənd] ['gɜːrtiz] [griːn] ['gɑːtəz] , [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] .

Atta	Boy	,	Oh	,	Slush	,	and	Gertie's	Green	Garters	,	fixed	upon	the	latter	.
阿塔	男生	,	哦	,	泥浆	,	和	格蒂的	绿色的	吊袜带	,	固定的	之上	这	后者	.

《Atta Boy》、《Oh, Slush》和《Gertie's Green Garters》都集中在后者上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd]

He	must	now	retrieve	his	coat	and	hat	,	upon	which	he	had	saved
他	必须	现在	取回	他的	外套	和	帽子	,	之上	哪个	他	有	已保存

[ə'nʌðər] [daɪm] .

another	dime	.
其他	一角硬币	.

他现在必须去取回他的外套和帽子，他为了这两样东西又省下了一角钱。

[ə'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['aʊtər]['gɑːrmənts] ,

Ascending	to	his	room	he	switched	on	the	lights	,	got	into	his	outer	garments	,
上升	到	他的	房间	他	切换	在	这	灯	,	得到	进入	他的	外	服装	,

他回到房间，打开灯，穿上外套。

[lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['elɪveɪtər] .

locked	his	door	and	started	for	the	elevator	.
已锁定	他的	门	和	开始	为了	这	电梯	.

他锁上门，走向电梯。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] [kræmp][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] ['hɔːltɪd][hɪm; ɪm] .

A	slight	but	insistent	cramp	in	the	pocketbook	halted	him	.
一个	轻微	但	坚持	抽筋	在	这	袖珍书	停止	他	.

钱包里一阵轻微但持续的抽筋让他停下了脚步。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?

What	could	that	mean	?
什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[hiː; hi] ['wɔznt] ['spendɪŋ] ['eni] ['mʌni] .

He	wasn't	spending	any	money	.
他	不是	开支	任何	钱	.

他没花一分钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ˊθiətəgouiŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

If	it	was	a	protest	against	theatergoing	it	was	premature	.
如果	它	曾是	一个	反对	反对	看戏	它	曾是	过早	.

如果这是一场反对去剧院看戏的抗议，那现在还为时过早。

[let] [ˌaɪ 'tiː][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] !

Let	it	wait	till	he	got	to	the	theater	!
让	它	等待	直到	他	得到	到	这	剧院	!

等他到了剧院再说吧!

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] [pæŋ] .

He	started	again	,	and	caught	his	breath	over	a	more	pronounced	pang	.
他	开始	再次	,	和	捕捉	他的	气息	超过	一个	更多的	发音	疼痛	.

他重新开始，但一阵更剧烈的疼痛让他喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʌpwərd] , [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trænsəm] .

His	eyes	,	turning	upward	,	were	arrested	by	the	glowing	glass	of	his	transom	.
他的	眼睛	,	转弯	向上	,	是	被捕	经过	这	发光	玻璃	的	他的	横梁	.

他的目光向上移去，被窗户上方闪闪发光的玻璃吸引住了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

To	be	sure	!
到	是	当然	!

没错!

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] ,

He	had	left	the	lights	on	,
他	有	左边	这	灯	在	,

他出门时灯还开着。

[ˌðer'baɪ] ['weɪstɪŋ] [koʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [seɪvd] [ə; eɪ]

thereby	wasting	coal	for	the	hotel	—	upon	which	he	had	already	saved	a
从而	浪费	煤炭	为了	这	酒店	—	之上	哪个	他	有	已经	已保存	一个

['dɑːlər][ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [sents] .

dollar	and	fifty	-	five	cents	.
美元	和	五十	-	五	分	.

这样就浪费了旅馆的煤炭——而他之前已经为此省下了1.55美元。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪst] !

“	You	are	certainly	some	little	economist	!
“	你	是	当然	一些	小的	经济学家	!

“你真是个小经济学家啊！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [left]

”	he	murmured	to	the	occupant	of	his	pocket	as	he	returned	and	left
”	他	低声说道	到	这	居住者	的	他的	口袋	作为	他	返回	和	左边

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

the	room	in	darkness	.
这	房间	在	黑暗	.

他一边低声对口袋里的东西说道，一边返回并离开了房间，周围一片漆黑。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ə; eɪ] ['duːkl] ['pɜːrsənɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [grɪl] ['neglɪdʒəntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

At	the	theater	a	ducal	personage	behind	a	grille	negligently	informed	him	that
在	这	剧院	一个	公爵	人士	在后面	一个	格栅	疏忽地	知情的	他	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['wenzdeɪ] ;

there	was	nothing	available	in	the	orchestra	before	a	week	from	Wednesday	;
那里	曾是	没有什么	可用的	在	这	乐队	前	一个	星期	从	周三	;

在剧院里，一位躲在栅栏后面的公爵级人物漫不经心地告诉他，下周三之前乐队里没有任何空位；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] — [huː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]

but	an	undistinguished	individual	in	the	lobby	—	who	may	or	may	not	have
但	一个	平庸的	个人	在	这	大厅	—	WHO	可能	或者	可能	不是	有

[bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] — ['menʃ(ə)nd] [ðæt][ðə; ði] - ['eɪdʒənsi][hæd; həd]

been	there	for	that	very	purpose	—	mentioned	that	the	Bilbosh	Agency	had
到过	那里	为了	那	非常	目的	—	提及	那	这	-	机构	有

[sʌm; səm] [gʊd] [siːts] .

some	good	seats	.
一些	好的	座位	.

但大厅里一位毫不起眼的人——他或许就是为此目的而来——提到比尔博什代理公司有一些不错的座位。

['ðɪðər] [went] [iː] . [væn] ['tenər] .

Thither	went	E	.	Van	Tenner	.
那里	去	E	.	范	十英镑	.

E·范·坦纳去了那里。

[jes] ; [ðə; ði]['eɪdʒənsi][hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [siːts] [left] .

Yes	;	the	agency	had	a	few	seats	left	.
是的	;	这	机构	有	一个	很少	座位	左边	.

是的，该机构还有几个空位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [roʊ] , [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['θɜːrti] [sents] , [pliːz] .

There	was	one	in	the	eighth	row	,	three	dollars	and	thirty	cents	,	please	.
那里	曾是	一	在	这	第八	排	,	三	美元	和	三十	分	,	请	.

第八排有一张票，上面写着"三美元三十分"，谢谢。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [liːpt] [frʌm; frəm][iː] . [væn] -

At	the	mention	of	the	price	the	beggar's	purse	leaped	from	E	.	Van	Tenner's
在	这	提到	的	这	价格	这	乞丐的	钱包	跳跃	从	E	.	范	-

[hænd][ænd; ənd] [fel] [flæt] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

hand	and	fell	flat	on	its	face	upon	the	floor	.
手	和	跌倒	平坦的	在	它是	脸	之上	这	地面	.

一提到价格，乞丐的钱包就从 E. Van Tenner 的手中跳了出来，重重地摔在了地上。

[iː] . [væn] ['tenər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [er] .

E	.	Van	Tenner	took	it	forth	and	gave	it	air	.
E	.	范	十英镑	采取	它	前进	和	给予	它	空气	.

E. Van Tenner 将其发扬光大。

[naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['bætʃələr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [striːk]

Now	in	our	amiable	and	easy	-	going	bachelor	there	was	a	definite	streak
现在	在	我们的	可亲	和	简单的	-	去	学士	那里	曾是	一个	定	条纹

[ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] .

of	obstinacy	.
的	固执	.

我们这位性格温和、随和的单身汉身上，确实有一点固执。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [siː] ['gɜːrtiz] [griːn] ['gɑːtəz] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ,

He	had	undertaken	to	see	Gertie's	Green	Garters	and	see	it	he	would	,
他	有	已	到	看	格蒂的	绿色的	吊袜带	和	看	它	他	会	,

他答应去看格蒂的绿色吊袜带，而且他一定会去看。

['ɔːlweɪz] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk][rɪ'septək(ə)l] [wʊd] [pər'mɪt] .

always	assuming	that	the	magic	receptacle	would	permit	.
总是	假设	那	这	魔法	容器	会	允许	.

总是假设神奇的容器会允许。

[hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

He	retraced	his	steps	to	the	theater	,
他	重走	他的	步骤	到	这	剧院	,

他原路返回剧院。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

retired	**to**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**lobby**	**and**	**drew**	**forth**	**the**	**chancellor**	**of**	**his**
退休	到	一个	角落	的	这	大厅	和	画	前进	这	校长	的	他的

[ɪks'tʃekər] .

exchequer	**.**
国库	.

他退到大厅的一个角落，把财政大臣叫了出来。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

“	**What's**	**the**	**good**	**?**
“	是什么	这	好的	?

“有什么好处？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['kwestʃənd] .

”	**it**	**questioned**	**.**
”	它	被质问	.

它质疑道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [nɑːt][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] .

But	**the**	**effect**	**was**	**that**	**of**	**inquiry**	**,**	**not**	**of**	**challenge**	**.**
但	这	影响	曾是	那	的	询问	,	不是	的	挑战	.

但其效果是探究，而不是挑战。

“ [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm]

“	**The**	**good**	**is**	**that**	**I've**	**done**	**a**	**day's**	**work**	**and**	**am**	**entitled**	**to**	**some**
“	这	好的	是	那	我已经	完毕	一个	天	工作	和	是	标题	到	一些

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	**.**
娱乐	.

“好处是我已经完成了一天的工作，理应享受一些娱乐。”

[wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] ?

What's	**the**	**harm**	**?**
是什么	这	伤害	?

有什么害处?

” [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [vjuː] [kəm´pleizntli] .

”	**The**	**beggar's**	**purse**	**appeared**	**to**	**accept**	**this**	**view**	**complaisantly**	**.**
”	这	乞丐的	钱包	出现	到	接受	这	看法	顺从地	.

“乞丐的钱包似乎欣然接受了这种观点。”

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] [stept] [iː] . [væn] ['tenər] .

Back	**to**	**the**	**ticket**	**window**	**stepped**	**E**	**.**	**Van**	**Tenner**	**.**
后退	到	这	票	窗户	步	E	.	范	十英镑	.

E. Van Tenner 又回到了售票窗口。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [siːt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [tə'naɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**What**	**is**	**the**	**best**	**seat**	**you**	**have**	**for**	**tonight**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**the**	**duke**	**of**	**the**
“	什么	是	这	最好的	座位	你	有	为了	今晚	?	”	他	问	这	公爵	的	这

['daɪəgræm] .

diagram	**.**
图表	.

“今晚最好的座位是哪个？”他问图表公爵。

“ [tenθ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ; [wʌn]['sɪksti] - [faɪv] . ”

“	**Tenth**	**row**	**in**	**the**	**balcony**	**;**	**one**	**sixty**	**-**	**five**	**.**	**”**
“	第十	排	在	这	阳台	;	一	六十	-	五	.	”

“楼座第十排；165号。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Can**	**you**	**see**	**the**	**stage**	**from**	**it**	**?**	**”**
“	能	你	看	这	阶段	从	它	?	”

“从这里能看到舞台吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [duːk] [ˈwɪrəli] .

“	Oh	,	yes	,	”	replied	the	duke	wearily	.
“	哦	,	是的	,	”	回复	这	公爵	疲劳	.

“哦，是的，”公爵疲惫地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][steɪdʒ] .

“	You	can	see	the	stage	.
“	你	能	看	这	阶段	.

你可以看到舞台。

” [hɪz; ɪz][toʊn] , [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈkwaɪrərz]['vænəti] , ['kɑːmɛntəd] :

”	His	tone	,	aimed	at	the	inquirer's	vanity	,	commented	:
”	他的	语气	,	旨在	在	这	询问者的	虚荣	,	评论	:

他用一种迎合提问者虚荣心的语气评论道：

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃiːp] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['bælkəni] .

“	If	you're	the	kind	of	cheap	person	who	goes	into	the	balcony	.
“	如果	你是	这	种类	的	便宜的	人	WHO	去	进入	这	阳台	.

“如果你是那种抠门到阳台上的人。”

” [bʌt; bət][iː] . [væn] - ['vænəti][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːrmərd] [laɪk][ðə; ði]['trɑːpɪk][ænt] - ['iːtər] .

”	But	E	.	Van	Tenner's	vanity	was	now	armored	like	the	tropic	ant	-	eater	.
”	但	E	.	范	-	虚荣	曾是	现在	装甲	喜欢	这	热带	蚂蚁	-	食客	.

“但 E·范·坦纳的虚荣心如今却像热带食蚁兽一样披上了盔甲。”

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['begərz] [pɜːrs] ['oʊpənd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] .

“	I'll	take	it	,	”	he	said	;	and	the	beggars	purse	opened	automatically	.
“	患病的	拿	它	,	”	他	说	;	和	这	乞丐	钱包	打开	自动地	.

“我收下了，”他说；乞丐的钱包自动打开了。

['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

Rather	to	his	surprise	he	found	that	his	view	of	the	play	was	just	as
相当	到	他的	惊喜	他	成立	那	他的	看法	的	这	玩	曾是	只是	作为

[ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [siːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] ;

unobstructed	as	in	the	orchestra	seats	to	which	he	had	been	accustomed	;
通畅	作为	在	这	乐队	座位	到	哪个	他	有	到过	习惯	;

令他惊讶的是，他发现自己观看戏剧的视野与他以前习惯的乐池座位一样开阔无阻；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ˌɪntəˈrʌptɪd] — [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	his	hearing	was	much	less	interrupted	—	not	to	mention	the	fact	that
和	他的	听力	曾是	很多	较少的	中断	—	不是	到	提到	这	事实	那

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn]['dɑːlər][ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [sents] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] .

he	had	saved	one	dollar	and	sixty	-	five	cents	at	one	fell	swoop	.
他	有	已保存	一	美元	和	六十	-	五	分	在	一	跌倒	俯冲	.

而且他的听力受到的干扰也少了很多——更不用说他还一下子省下了1.65美元。

[ðʌs] [hiː; hi][felt]['dʒʌstɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Thus	he	felt	justified	at	the	close	of	the	performance	in	stopping	for	a
因此	他	毛毡	合理的	在	这	关闭	的	这	表现	在	停止	为了	一个

[baɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] .

bite	of	supper	.
咬	的	晚餐	.

因此，他觉得演出结束后停下来吃点晚饭是理所当然的。

[ə; eɪ] ['flerɪŋ] [laɪt] [dəˈrektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ɔːl] [tuː] [leɪt] ,

A	flaring	light	directed	him	to	a	place	where	,	all	too	late	,
一个	燃烧	光	指导	他	到	一个	地方	在哪里	,	全部	也	晚的	,

一道耀眼的光芒指引他来到一个地方，但为时已晚，

[ðə; ði]['fræntɪk] ['dɪsənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæz][bænd][bɜːrst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːkt] [ɪrz] .

the	frantic	dissonances	of	a	jazz	band	burst	upon	his	shocked	ears	.
这	疯狂的	不和谐音	的	一个	爵士乐	乐队	爆裂	之上	他的	震惊	耳朵	.

爵士乐队刺耳的嘈杂声传入他震惊的耳中。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtriːt] [ə; eɪ][koʊt] - [ruːm] [əˈtendənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ɪn] [pɑːn] .

Before	**he**	**could**	**retreat**	**a**	**coat**	**-**	**room**	**attendant**	**had**	**his**	**garments**	**in**	**pawn**	**.**
前	他	可以	撤退	一个	外套	-	房间	服务员	有	他的	服装	在	典当	.

他还没来得及离开，衣帽间的服务员就把他的衣服典当了。

[pərˈfɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərd] .

Perforce	**he**	**must**	**go**	**forward**	**.**
强制	他	必须	去	向前	.

他不得不继续前进。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [tʃer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] ['leɪdiz] ,

As	**he**	**dropped**	**into**	**a**	**gilded**	**and**	**fragile**	**chair**	**a**	**pair**	**of**	**ample**	**ladies**	**,**
作为	他	掉落	进入	一个	镀金	和	脆弱的	椅子	一个	一对	的	充足	女士们	,

他一屁股坐进一张镀金的、易碎的椅子里，这时，两个身材丰腴的女士走了进来。

['werɪŋ] ['kerfəli] [griːst] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] , [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]

wearing	**carefully**	**greased**	**evening**	**gowns**	**,**	**appeared**	**upon**	**the**	**stage**	**and**	**burst**	**into**
穿着	小心	涂油	晚上	礼服	,	出现	之上	这	阶段	和	爆裂	进入

[məˈtælɪk] [ʃriːks] ,

metallic	**shrieks**	**,**
金属	尖叫	,

她们身着精心涂抹油脂的晚礼服，出现在舞台上，突然发出刺耳的尖叫声。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

supported	**by**	**the**	**musical**	**spasm**	**of**	**the**	**orchestra**	**.**
有	经过	这	音乐	痉挛	的	这	乐队	.

在管弦乐队激昂的乐声中。

[iː] . [væn] ['tenər] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][fərˈget][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] —

E	**.**	**Van**	**Tenner**	**essayed**	**to**	**forget**	**his**	**sufferings**	**in**	**contemplation**	**of**	**the**	**menu**	**—**
E	.	范	十英镑	尝试	到	忘记	他的	苦难	在	沉思	的	这	菜单	—

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [ʃɑːk] .

and	**got**	**a**	**fresh**	**shock**	**.**
和	得到	一个	新鲜的	震惊	.

E. Van Tenner 试图通过查看菜单来忘记自己的痛苦，结果却受到了新的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['praɪsɪz] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət]['nevər] [sʌtʃ] ['praɪsɪz][æz; əz] [ðiːz] .

He	**had**	**seen**	**prices**	**before**	**,**	**but**	**never**	**such**	**prices**	**as**	**these**	**.**
他	有	已见	价格	前	,	但	绝不	这样的	价格	作为	这些	.

他以前也见过物价，但从未见过这样的物价。

['iːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [pɜːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Even	**without**	**the**	**magic**	**purse**	**he**	**was**	**sure**	**that**	**they**	**would**	**have**	**given**	**him**
甚至	没有	这	魔法	钱包	他	曾是	当然	那	他们	会	有	给定	他

[pɔːz] .

pause	**.**
暂停	.

即使没有那个神奇的钱包，他也确信他们会让他犹豫不决。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] ,

As	**for**	**the**	**purse**	**,**
作为	为了	这	钱包	,

至于钱包，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

he	**did**	**not**	**dare**	**bring**	**it**	**out**	**in**	**sight**	**of**	**that**	**array**	**of**	**figures**	**.**
他	做过	不是	敢	带来	它	出去	在	视线	的	那	大批	的	数据	.

他不敢在那群人面前拿出它。

['sʌmθɪŋ] [laɪt] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [stʌft] [griːn] ['pepərz] , [hiː; hi][hæd; həd]

Something	light	,	a	bit	of	fish	and	some	stuffed	green	peppers	,	he	had
某物	光	,	一个	少量	的	鱼	和	一些	填充	绿色的	辣椒	,	他	有

[θɔːt] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

thought	to	order	.
想法	到	命令	.

他想点些清淡的菜，比如一点鱼和一些酿青椒。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['goʊldfɪʃ] ; ['sɑːlɪd][goʊld][æt; ət] [ðæt] .

The	fish	were	evidently	goldfish	;	solid	gold	at	that	.
这	鱼	是	显然	金鱼	;	坚硬的	金子	在	那	.

这些鱼显然是金鱼，而且是纯金的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['ledʒənd] :

As	for	the	peppers	,	his	eyes	encountered	this	legend	:
作为	为了	这	辣椒	,	他的	眼睛	遭遇	这	传奇	:

至于辣椒，他看到了这样一段传说：

[griːn] ['pepərz] ([wʌn]) [stʌft] [wɪð; wɪθ][raɪs][ænd; ənd][tə'meɪtoʊ] — - [sents] .

Green	peppers	(	1	)	stuffed	with	rice	and	tomato	—	80	cents	.
绿色的	辣椒	(	1	)	填充	和	米	和	番茄	—	-	分	.

青椒（1）酿米饭和番茄——80美分。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɪsprɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['θɜːrti] [sents] ; [ɔːr] ['pɑːsəbli]

At	first	he	thought	it	a	misprint	;	it	must	be	thirty	cents	;	or	possibly
在	第一的	他	想法	它	一个	印刷错误	;	它	必须	是	三十	分	;	或者	可能

['fɪfti] .

fifty	.
五十	.

起初他以为是印刷错误；应该是三十美分；或者可能是五十美分。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] [di'speld] [ðæt] [hoʊp] .

Consideration	of	the	other	vegetables	dispelled	that	hope	.
考虑	的	这	其他	蔬菜	驱散	那	希望	.

考虑到其他蔬菜的种类，这种希望便破灭了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] [skeɪl] .

They	were	on	an	equal	scale	.
他们	是	在	一个	平等的	规模	.

它们处于同一水平线上。

[bʌt; bət] — ['eɪti] [sents] [fɔːr; fər][wʌn] [griːn] ['pepər] !

But	—	eighty	cents	for	one	green	pepper	!
但	—	八十	分	为了	一	绿色的	胡椒	!

但是——一个青椒要八毛钱！

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - ['pepər] ['mɑːrkɪt] ?

Was	there	,	then	,	a	fatal	shortage	in	the	green	-	pepper	market	?
曾是	那里	,	然后	,	一个	致命的	短缺	在	这	绿色的	-	胡椒	市场	?

那么，当时青椒市场是否出现了致命的短缺？

[ɔːr][ə; eɪ][krɑːp] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði][raɪs][ɔːr][tə'meɪtoʊz] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔm'paundid] ?

Or	a	crop	failure	in	the	rice	or	tomatoes	whereof	the	stuffing	was	compounded	?
或者	一个	庄稼	失败	在	这	米	或者	西红柿	其中	这	馅	曾是	复合	?

或者是因为馅料所用的稻米或西红柿歉收？

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] !

“	Cut	it	short	!
“	切	它	短的	!

“快点结束吧！”

[biː; bi][ə; eɪ][spɔːrt] !
Be **a** **sport** **!**
是 一个 运动 !

要有体育精神!

[bai] [ə; eɪ][kwɔːrt] !
Buy **a** **quart** **!**
买 一个 夸脱 !

买一夸脱!

" [ʃriːkt] [ðə; ði] ['sɔːŋstərz] , ['kɔɪli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃoʊldər] [stræps] .
" **shrieked** **the** **songsters** **,** **coyly** **adjusting** **their** **shoulder** **straps** **.**
" 尖叫 这 歌手 , 羞涩地 调整 他们的 肩膀 肩带 .

"歌手们尖叫着，娇羞地调整着肩带。"

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [bɜːrst][ə'pɑːn][iː] . [væn] ['tenər] .
Enlightenment **burst** **upon** **E** **.** **Van** **Tenner** **.**
启示 爆裂 之上 E . 范 十英镑 .

E·范·坦纳顿悟了。

[ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['menjuː] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['deɪli] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'fɔːr]
The **prices** **of** **the** **menu** **,** **suggesting** **the** **daily** **stock** **market** **report** **before**
这 价格 的 这 菜单 , 建议 这 日常的 库存 市场 报告 前
[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [klɪr] .
the **depression** **,** **became** **clear** **.**
这 沮丧 , 成为 清除 .

菜单上的价格，暗示着大萧条前的每日股市报告，这一点变得清晰起来。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][voʊ'kælɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdli] [les] ['ægənaɪzɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [hæd; həd]
Somehow **that** **awful** **vocality** **and** **the** **hardly** **less** **agonizing** **accompaniment** **had**
不知何故 那 可怕 发声 和 这 几乎 较少的 痛苦的 伴奏 有
[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .
to **be** **paid** **for** **.**
到 是 有薪酬的 为了 .

不知何故，这种糟糕的嗓音和同样令人痛苦的伴奏竟然要花钱。

[hɪz; ɪz] [griːn] ['pepər] [æt; ət] ['eɪti] [sents] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
His **green** **pepper** **at** **eighty** **cents** **was** **to** **pay** **for** **it** **.**
他的 绿色的 胡椒 在 八十 分 曾是 到 支付 为了 它 .

他用八毛钱买了个青椒来抵债。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌft] , [ðæt] [griːn] ['pepər] ,
It **was** **stuffed** **,** **that** **green** **pepper** **,**
它 曾是 填充 , 那 绿色的 胡椒 ,

那颗青椒是塞满了馅料的。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][raɪs][ænd; ənd][tə'meɪtoʊ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['rægtaɪm] - [ænd; ənd] ['sɪŋkəpeɪtɪd]
not **with** **rice** **and** **tomato** **but** **with** **ragtime** **jazzeries** **and** **syncopated**
不是 和 米 和 番茄 但 和 拉格泰姆 - 和 切分音
[ʃriːks] .
shrieks **.**
尖叫 .

不是配米饭和番茄，而是配拉格泰姆爵士乐和切分音尖叫。

[iː] . [væn] ['tenər] [leɪd][ðə; ði]['menjuː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd]
E **.** **Van** **Tenner** **laid** **the** **menu** **on** **the** **table** **and** **would** **have** **risen** **and**
E . 范 十英镑 铺设 这 菜单 在 这 桌子 和 会 有 升起 和
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped **,**
逃脱 ,

E·范·坦纳把菜单放在桌子上，本想起身逃走。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [pɔːr'tentəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [hɪm'self] .

but	**there**	**hovered**	**over**	**him**	**,**	**portentous**	**and**	**awful**	**,**	**the**	**head**	**waiter**	**himself**	**.**
但	那里	悬停	超过	他	,	不祥的	和	可怕	,	这	头	服务员	他自己	.

但就在他上方，阴森恐怖地盘旋着的是领班本人。

“ [juː; jʊ][hæf] ['ɔːrdərd] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

“	**You**	**haf**	**ordered**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	你	半	订购	?	”	他	询问	.

“您点餐了吗？”他问道。

“ [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt]['ɔːrdər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” ['kweɪvəd] [ðə; ði]['peɪtrən] .

“	**I**	**—**	**that**	**is**	**—**	**no**	**;**	**I**	**think**	**I**	**won't**	**order**	**this**	**evening**	**,**	**”**	**quavered**	**the**	**patron**	**.**
“	我	—	那	是	—	不	;	我	思考	我	惯于	命令	这	晚上	,	”	颤抖	这	赞助人	.

“我——也就是说——不；我想我今晚不点餐了，”顾客颤抖着说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] [tʃɑːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn]['dɑːlər] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'vɪrli] .

“	**There**	**is**	**a**	**table**	**charch**	**of**	**one**	**dollar**	**,**	**”**	**said**	**the**	**official**	**severely**	**.**
“	那里	是	一个	桌子	教堂	的	一	美元	,	”	说	这	官方的	严重	.

“桌上摆着一张一美元的桌子，”官员严厉地说。

[iː] . [væn] ['tenər] , [ˌəʊvə'ɔːd] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] .

E	**.**	**Van**	**Tenner**	**,**	**overawed**	**,**	**reached**	**for**	**the**	**beggar's**	**purse**	**.**
E	.	范	十英镑	,	敬畏	,	达到	为了	这	乞丐的	钱包	.

E·范·坦纳被吓了一跳，伸手去拿乞丐的钱包。

[ˌaɪ 'tiː]['flætli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] .

It	**flatly**	**refused**	**to**	**open**	**.**
它	断然	拒绝	到	打开	.

它完全打不开。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ə; eɪ][kɑːm]

As	**the**	**owner**	**strove**	**with**	**it**	**there**	**was**	**instilled**	**into**	**his**	**veins**	**a**	**calm**
作为	这	所有者	努力	和	它	那里	曾是	灌输	进入	他的	静脉	一个	冷静的

[ænd; ənd] [tʃɪl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**chill**	**determination**	**,**
和	寒意	决心	,

当主人与它搏斗时，一种冷静沉着的决心从他的血液中流露出来。

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] — [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [pɜːrs] ['mædʒɪkli]

born	**of**	**a**	**discovery**	**that**	**he**	**had**	**made**	**—**	**or**	**had**	**the**	**purse**	**magically**
出生	的	一个	发现	那	他	有	制成	—	或者	有	这	钱包	神奇地

['ɪndɪkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ? — [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['menjuː] .

indicated	**it**	**?**	**—**	**regarding**	**the**	**menu**	**.**
表明的	它	?	—	关于	这	菜单	.

源于他对菜单的一项发现——或者说，是钱包神奇地指示了他这一点？

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**I**	**shall**	**not**	**pay**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
“	我	将	不是	支付	它	,	”	他	说	悄悄	.

“我不会付钱的，”他平静地说。

“ [juː; jʊ] - [hæf][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**You**	**shouldt**	**haf**	**to**	**pay**	**it**	**.**
“	你	-	半	到	支付	它	.

你不应该付这笔钱。

” [ðə; ði] [hed] ['weɪtɜ-z] ['θretnɪŋ] [toʊn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prə'naʊnst] ['æksent] .

”	**The**	**head**	**waiter's**	**threatening**	**tone**	**took**	**on**	**a**	**little**	**more**	**pronounced**	**accent**	**.**
”	这	头	服务员的	威胁	语气	采取	在	一个	小的	更多的	发音	口音	.

“领班的威胁语气带上了几分明显的口音。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd][iː] . [væn] ['tenər] ['blændli] .

“	You're	a	German	,	aren't	you	?	”	inquired	E	.	Van	Tenner	blandly	.
“	你是	一个	德语	,	不是	你	?	”	询问	E	.	范	十英镑	平淡地	.

“你是德国人，对吧？”E·范·坦纳淡淡地问道。

“ [dɑːt][ɪz][maɪ] - , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Dot	is	my	bisaness	,	”	retorted	the	other	excitedly	.
“	点	是	我的	-	,	”	反驳	这	其他	兴奋地	.

“Dot是我的姐姐，”另一个人兴奋地反驳道。

“ [juː; jʊ] [peɪ] [dɑːt] ['teɪbl] [tʃɑːrtʃ] ! ”

“	You	pay	dot	table	charch	!	”
“	你	支付	点	桌子	教堂	!	”

“你付点桌费！”

“ [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tʃɑːrdʒ] .

“	No	;	I	shall	not	pay	the	table	charge	.
“	不	;	我	将	不是	支付	这	桌子	收费	.

“不，我不会支付餐桌费用。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] : [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][wʌn]['dɑːlər][fɔːr; fər] [ðæt] ['menjuː][kɑːrd] ,

But	I	will	do	this	:	I	will	pay	you	one	dollar	for	that	menu	card	,
但	我	将要	做	这	:	我	将要	支付	你	一	美元	为了	那	菜单	卡片	,

但我会这样做：我会付你一美元买下那张菜单。

[wɪtʃ] , [aɪ] [əb'zɜːrv] , [hæz; həz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr] , ['sev(ə)n] , [ɪ'lev(ə)n] — [ɪ'lev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz]

which	,	I	observe	,	has	on	it	two	,	four	,	seven	,	eleven	—	eleven	different	kinds
哪个	,	我	观察	,	有	在	它	二	,	四	,	七	,	十一	—	十一	不同的	种类

[ʌv; əv] [miːt] ,

of	meat	,
的	肉	,

我注意到，上面有两、四、七、十一——十一种不同的肉，

[ɑːn][ə; eɪ] ['miːtlis] ['tuːzdeɪ] !

on	a	Meatless	Tuesday	!
在	一个	无肉	周二	!

星期二，无肉日！

[kʌm] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Come	;	what	do	you	say	?
来	;	什么	做	你	说	?

来吧，你怎么说?

” [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	The	head	waiter	said	nothing	.
”	这	头	服务员	说	没有什么	.

领班什么也没说。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɑːpt] .

His	jaw	dropped	.
他的	颚	掉落	.

他惊得下巴都快掉下来了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˌʌndi'saidid] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

He	put	his	hand	to	his	chin	undecidedly	,	then	turned	and	fled	,	taking	the
他	放	他的	手	到	他的	下巴	犹豫不决	,	然后	转向	和	逃亡	,	采取	这

[kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

card	with	him	.
卡片	和	他	.

他犹豫地用手托着下巴，然后转身逃走了，带走了那张卡片。

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] — [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [-] , [nɑːt][hɪz; ɪz] — [iː] . [væn]

Glowing	with	virtue	—	which	,	after	all	,	was	the	purse's	,	not	his	—	E	.	Van
发光	和	美德	—	哪个	,	后	全部	,	曾是	这	钱包的	,	不是	他的	—	E	.	范

['tenər] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Tenner	departed	,
十英镑	已离开	,

E·范·坦纳满怀美德地离开了——毕竟，那是钱袋的钱，不是他自己的——

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði][koʊt] - [ruːm] [ə'tendənt] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ]

not	even	tipping	the	coat	-	room	attendant	,	to	such	heights	was	his	courage
不是	甚至	小费	这	外套	-	房间	服务员	,	到	这样的	高度	曾是	他的	勇气

[ɪn'spaɪərd] ,

inspired	,
灵感	,

他甚至连给衣帽间服务员的小费都不给，他的勇气可见一斑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] [wer] [hiː; hi] [sʌpt] ['eksələntli] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪkt] ['huːvər] ['beɪsɪs]

and	found	a	chop	-	house	where	he	supped	excellently	on	a	strict	Hoover	basis
和	成立	一个	劈	-	房子	在哪里	他	喝	非常出色	在	一个	严格的	胡佛	基础

,

,

,

他找到一家牛排馆，在那里他严格按照胡佛式烧烤的原则享用了美味的晚餐。

[ænd; ənd] ['entərd] [æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv] [sents] , [ænd; ənd][ten] [sents] ['ekstrə]

and	entered	an	estimated	saving	of	eighty	-	five	cents	,	and	ten	cents	extra
和	进入	一个	估计的	保存	的	八十	-	五	分	,	和	十	分	额外的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'frɔːdid] [hæt] [bɔɪ] .

for	the	defrauded	hat	boy	.
为了	这	受骗	帽子	男生	.

并估计节省了 85 美分，另外还给了被骗的帽子男孩 10 美分。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [diːp] , [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv][wʌn]['dʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv] [gʊd] [diːdz] .

All	that	night	he	slept	the	deep	,	sweet	sleep	of	one	justified	of	good	deeds	.
全部	那	夜晚	他	睡着了	这	深的	,	甜的	睡觉	的	一	合理的	的	好的	契约	.

整夜他都睡得很香甜，那是行善者应得的睡眠。

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] , [æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [slept] ['iːkwəli] [wel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

The	beggar's	purse	,	at	least	equally	justified	,	slept	equally	well	under	his	pillow	.
这	乞丐的	钱包	,	在	至少	同样地	合理的	,	睡着了	同样地	出色地	在下面	他的	枕头	.

乞丐的钱包，至少同样情有可原，安然地躺在他的枕头下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

In	the	morning	it	started	work	for	him	again	.
在	这	早晨	它	开始	工作	为了	他	再次	.

早上它又开始为他工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːʒuəl][koʊt] - [ruːm] [tʃɑːrdʒ] ,

It	saved	him	the	usual	coat	-	room	charge	,
它	已保存	他	这	通常	外套	-	房间	收费	,

这为他省去了通常的衣帽间费用。

[ænd; ənd] ['ruːdli] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['maɪldli][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪn][ðə; ðɪ][tɪn]

and	rudely	checked	his	mildly	emotional	impulse	to	drop	a	quarter	in	the	tin
和	粗鲁地	已检查	他的	轻微地	情绪	冲动	到	降低	一个	四分之一	在	这	锡

[kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ['mendɪkənt]['krɪp(ə)l] [huː] [oʊnz] [tuː] ['tenəmənt] ['haʊzɪz]

cup	of	a	pitiable	and	shivering	mendicant	cripple	who	owns	two	tenement	houses
杯子	的	一个	可怜的	和	瑟瑟发抖	乞丐	削弱	WHO	拥有	二	廉租公寓	房屋

[ɑːn][ðə; ðɪ] [iːst] [saɪd][ænd; ənd][hæz; həz] [ə'mæst] [ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [dɪ'streɪn] [ɑːn]['tenənts] -

on	the	East	Side	and	has	amassed	a	small	fortune	by	distraining	on	tenants	'
在	这	东方	边	和	有	积累	一个	小的	财富	经过	分离	在	租户	-

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

他粗暴地抑制住了自己想要往一个可怜的、瑟瑟发抖的乞丐残疾人的锡杯里扔25美分硬币的冲动。这个乞丐残疾人在东区拥有两栋廉租房，并通过没收租户的家具积累了一笔小财富。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] ['entri] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] ['tæksi][ɔːr][nɑːt] ,

He	hardly	knew	whether	to	repeat	the	entry	on	the	morning's	taxi	or	not	,
他	几乎	知道	无论	到	重复	这	入口	在	这	早晨	出租车	或者	不是	,

他几乎不知道是否应该重复早上出租车上的那条记录。

[sɪns] [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hæbɪt][nɑːt][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ][kæb] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

since	he	felt	it	already	a	habit	not	to	hire	a	cab	when	he	could
自从	他	毛毡	它	已经	一个	习惯	不是	到	聘请	一个	出租车	什么时候	他	可以

[kən'viːniəntli] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr] .

conveniently	take	a	car	.
方便	拿	一个	车	.

因为他已经养成了不打车而选择开车出行的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɑːn][wʌn]['aɪtəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

But	he	was	clearly	to	the	good	on	one	item	of	a	quarter	,
但	他	曾是	清楚地	到	这	好的	在	一	物品	的	一个	四分之一	,

但他显然在四分之一的某一项上占了上风。

[wen] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]

when	in	carrying	his	grip	from	the	elevator	he	was	charged	upon	by	a
什么时候	在	携带	他的	紧握	从	这	电梯	他	曾是	带电	之上	经过	一个

['lɪvə] [juːθ] .

livered	youth	.
肝脏	青年	.

当他提着东西走出电梯时，被一个脾气暴躁的年轻人冲了过来。

['hɔːrər] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑːrdʒ][ɪn] [ðæt] ['juːθs] [feɪs] ;

Horror	was	writ	large	in	that	youth's	face	;
恐怖	曾是	写	大的	在	那	青年的	脸	;

那年轻人的脸上写满了恐惧；

['hɔːrər] [ðæt][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊldən][vɑːn] ['gɔrdɚ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ][grɪp] ['weɪɪŋ]

horror	that	a	guest	of	the	golden	Von	Gorder	should	carry	a	grip	weighing
恐怖	那	一个	客人	的	这	金的	冯	戈德尔	应该	携带	一个	紧握	称重

['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [paʊndz] [ə'krɔːs] [ten] [jaːdz][ʌv; əv] [flɔːr] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

almost	four	pounds	across	ten	yards	of	floor	alone	and	unaided	.
几乎	四	磅	穿过	十	码	的	地面	独自的	和	未受帮助	.

令人震惊的是，一位来自金碧辉煌的冯·戈德的客人竟然独自一人扛着一个重达近四磅的重物，走过了十码长的地板。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [stroʊv][wɪð; wɪθ] [ə'pɔljən] [soʊ][stroʊv][iː] . [væn] ['tenər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪvərid] [juːθ]

As	Christian	strove	with	Apollyon	so	strove	E	.	Van	Tenner	with	the	liveried	youth
作为	基督教	努力	和	阿波罗	所以	努力	E	.	范	十英镑	和	这	身着制服的	青年

[fɔːr; fər] [ðæt] [grɪp] ,

for	that	grip	,
为了	那	紧握	,

正如克里斯蒂安与亚波伦争夺权力一样，E·范·坦纳也与身着制服的青年争夺权力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'lɪvərd] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [bɔːr] ,

which	he	finally	delivered	safe	out	of	the	enemy's	hands	,	and	himself	bore	,
哪个	他	最后	发表	安全的	出去	的	这	敌人的	双手	,	和	他自己	钻孔	,

他最终将货物安全地从敌人手中解救出来，并亲自携带。

[traɪ'ʌmfənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [kɑːr] .

triumphant	,	to	the	street	car	.
凯	,	到	这	街道	车	.

凯旋而归，登上了有轨电车。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [treɪn] ,

In	the	returning	train	,
在	这	返回	火车	,

在返程的火车上，

[wer] [hiː; hi] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [koʊtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['strɪkən] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bætld]

where	he	won	to	the	day	coach	through	the	stricken	hopes	of	the	embattled
在哪里	他	韩元	到	这	天	教练	通过	这	受打击的	希望	的	这	陷入困境的

[red] - [kæps] ,

Red	-	Caps	,
红色的	-	帽子	,

他带领陷入困境的红帽队重燃希望，最终赢得了当日教练的信任。

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə] [deɪt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

he	figured	out	his	day's	savings	to	date	as	follows	:
他	想	出去	他的	天	节省	到	日期	作为	跟随	:

他计算出自己当天至今的存款如下:

['steɪʃ(ə)n] ['potər] . . . . . $0 . -

Station	porter	. . . . .	$0	.	15
车站	搬运工	. . . . .	$0	.	-

车站搬运工.....$0.15

['pɑːrlər] [kɑːr] . . . . . -

Parlor	car	. . . . .	55
客厅	车	. . . . .	-

豪华轿车.....55

['pʊlmən] ['potər] . . . . . -

Pullman	porter	. . . . .	25
普尔曼	搬运工	. . . . .	-

普尔曼搬运工.....25

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乞丐的钱包：一个关于熟悉金融的(The Beggar's Purse A Fairy Tale of)

[red] - [kæp] . . . . . -
Red - Cap **15**
红色的 - 帽 . . . . . -

红帽.....15

['keɪb(ə)l][kɑːr]['vɜːrsəs] . ['tæksi] . . . . . -
Cable car vs . taxi **35**
电缆 车 对比 . 出租车 . . . . . -

缆车 vs. 出租车.....35

[ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz] ['blækmeɪl] . . . . . -
Chauffeur's blackmail **15**
司机的 勒索 . . . . . -

司机的勒索.....15

[praɪd][ʌv; əv][hoʊ'tel] [ruːm] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][fɔːl][ɪn][praɪs] . . . . . [wʌn] . -
Pride of hotel room that went before a fall in price . . . . . **1** . **00**
自豪 的 酒店 房间 那 去 前 一个 落下 在 价格 . . . . . 1 . -

酒店房间价格下跌前的骄傲.....1.00

['wɑːʃruːm] [hoʊld] - [ʌp] . . . . . -
Washroom hold - up **10**
卫生间 抓住 - 向上 . . . . . -

洗手间抢劫案.....10

[koʊt] [tʃek] . . . . . -
Coat check **10**
外套 查看 . . . . . -

衣帽间.....10

2d [ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝz]['suːpərtæks] . . . . . -
2d Chauffeur's supertax **25**
2d 司机的 附加税 . . . . . -

2d 司机附加税.....25

['kɑːkteɪl] [fɔː'gɒn] . . . . . -
Cocktail forgone **25**
鸡尾酒 放弃 . . . . . -

鸡尾酒放弃了.....25

[θriː] [tʃek] - [ruːm] ['petɪ] ['lɑːsəniːz] . . . . . -
3 Check - room petty larcenies **30**
3 查看 - 房间 小气 盗窃 . . . . . -

3. 寄存室轻微盗窃案.....30

[wʌn] ['θiːətər] - ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənsi][grænd]['lɑːrsəni] . . . . . [wʌn] . -
1 Theater - ticket - agency grand larceny . . . . . **1** . **65**
1 剧院 - 票 - 机构 盛大 盗窃罪 . . . . . 1 . -

1. 剧院售票代理机构重大盗窃罪.....1.65

[ˌkæbə'reɪ] ['haɪweɪ] ['rɑːbərɪ] . . . . . -
Cabaret highway robbery **85**
歌舞表演 公路 抢劫 . . . . . -

歌舞厅公路抢劫案.....85

['vɪktəri] [ɪn] ['reslɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [hɔ:l] [bɔɪ] . . . . . -
Victory in wrestling match with hall boy 25
胜利 在 摔角 匹配 和 大厅 男生 . . . . . -

与走廊男孩摔跤比赛获胜.....25

[-] [kɜ:rs] . . . . . -
Cripple's curse 25
残疾人的 诅咒 . . . . . -

跛子的诅咒.....25

['keɪb(ə)l][kɑ:r]['vɜ:rsəs] . ['tæksi] [[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ɪn'klu:dɪŋ] [tɪp]] . -
Cable car vs . taxi [he decided to put it in , including tip] . 50
电缆 车 对比 . 出租车 [他 决定 到 放 它 在 , 包括 提示] . -

缆车 vs. 出租车 [他决定把费用加上小费也算进去]。50

['traɪʌmf] [ɪn] ['fʊtˌreɪs] [wɪð; wɪθ] [red] - [kæps] . . . . . -
Triumph in footrace with Red - Caps 15
胜利 在 赛跑 和 红色的 - 帽子 . . . . . -

与红帽队赛跑的胜利.....15

['pɑ:rlər] - [kɑ:r] [fer] [ænd; ənd][tɪp] . . . . . -
Parlor - car fare and tip 80
客厅 - 车 票价 和 提示 . . . . . -

豪华车厢车费及小费.....80

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd] , [ɪm'presɪv] , [bʌt; bət] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] . . . . . $8 . -
Making a grand , impressive , but insufficient total of . . . . . $8 . 05
制作 一个 盛大 , 感人的 , 但 不足的 全部的 的 . . . . . $8 . -

总计金额虽大、令人印象深刻，但却远远不够.....8.05美元

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] [wɔ:r] ['seɪvɪŋz] [stæmps] [wʊd] [kɔ:st] $8 . - .
Insufficient , because two of the beggar's War Savings Stamps would cost $8 . 28 .
不足的 , 因为 二 的 这 乞丐的 战争 节省 邮票 会 成本 $8 . - .

不够，因为乞丐的两张战争储蓄券要8.28美元。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['tɜ:rmɪnəs][hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [ˌfɪf'ti:n] [sents] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
At the Philadelphia terminus he would save fifteen cents more of his accustomed
在 这 费城 终点站 他 会 节省 十五 分 更多的 的 他的 习惯
[ɪk'spendɪtʃər] [baɪ] [dis'pensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['sɜ:rvɪs] .
expenditure by dispensing with the porter's service .
支出 经过 分发 和 这 搬运工 服务 .

在费城终点站，他可以通过取消搬运工的服务，再节省 15 美分。

[stɪl] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [eɪt] [sents] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] .
Still he would be eight cents short of the total .
仍然 他 会 是 八 分 短的 的 这 全部的 .

但他还差8美分才能达到总数。

['sʌd(ə)nli] [i:] . [væn] ['tenər] [felt] [hɪm'self] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Suddenly E . Van Tenner felt himself bitterly disappointed .
突然 E . 范 十英镑 毛毡 他自己 苦涩地 失望的 .

突然间，E·范·坦纳感到无比失望。

[ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
The zest of the game had got into his veins .
这 热情 的 这 游戏 有 得到 进入 他的 静脉 .

他对比赛的热情已经深深融入了他的血液。

[hæd; həd][hi:; hi] [breɪvd] [hoʊ'tel] [klɑ:ks] , ['strɪvn] [wɪð; wɪθ] [bel] [bɔɪz] ,
Had he braved hotel clerks , striven with bell boys ,
有 他 勇敢 酒店 职员 , 努力 和 钟 男孩们 ,

如果他曾勇敢地面对酒店接待员，与行李员争执，

['bɪrdɪd] [hed] ['weitəz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'fʊt] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [red] - [kæp]['oʊnli]
bearded **head** **waiters** **and** **outfooted** **the** **fleet** **and** **determined** **Red** **-** **Cap** **only**
留着胡子的 头 服务员 和 落后 这 舰队 和 决定 红色的 - 帽 仅有的
[tuː; tə][feɪl][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] ?
to **fail** **in** **sight** **of** **the** **goal** **?**
到 失败 在 视线 的 这 目标 ?

留着胡子的领班侍者，步履蹒跚，率领舰队，决心满满的红帽，却在即将到达终点时功亏一篑?

['perɪʃ] [ðə; ði] — — “ ['iːvnɪŋ] ['pepərz] !
Perish **the** **—** **—** **“** **Evening** **papers** **!**
沦 这 — — “ 晚上 文件 !

消灭——“晚报!

[ɔːl][ðə; ði] ['mægəzinz] !
All **the** **magazines** **!**
全部 这 杂志 !

所有的杂志!

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn]['stɑːrts] . ”
Here **y'are** **before** **the** **train** **starts** **.** **”**
这里 你是 前 这 火车 开始 . ”

这是火车启动前的候车点。

“ ['iːvnɪŋ] ['sentɪn(ə)l][ænd; ənd] [sæt] — ” [bɪ'gæn][iː] . [væn] ['tenər] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ **Evening** **Sentinel** **and** **Sat** **—** **”** **began** **E** **.** **Van** **Tenner** **,** **and** **dropped** **his** **voice**
“ 晚上 哨兵 和 星期六 — ” 开始 E . 范 十英镑 , 和 掉落 他的 嗓音
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
and **the** **beggar's** **purse** **simultaneously** **.**
和 这 乞丐的 钱包 同时地 .

“《晚报》和《星期六报》——”E·范·坦纳刚开口，就同时低下了头，同时掏出了乞丐的钱包。

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ **Never** **mind** **.**
“ 绝不 头脑 .

”没关系。

[dəunt][wɑːnt] — [aɪ] [miːn] [niːd] — - [ɪm] .
Don't **want** **—** **I** **mean** **need** **—** **'** **em** **.**
不 想 — 我 意思是 需要 — - 呃 .

我不是想要——我是说需要——它们。

” [fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [eɪt] [sents] [seɪvd] !
” **For** **here** **was** **his** **eight** **cents** **saved** **!**
” 为了 这里 曾是 他的 八 分 已保存 !

“因为他省下了八美分！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traiəmfɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [riː'triːvd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] ,
With **a** **triumphing** **heart** **he** **retrieved** **the** **wallet** **,**
和 一个 胜利 心 他 已检索 这 钱包 ,

他怀着胜利的喜悦找回了钱包。

[tʊk] [aʊt][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seljulɔɪd] ['tæblət][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]
took **out** **the** **pencil** **and** **entered** **upon** **the** **celluloid** **tablet** **the** **final** **and**
采取 出去 这 铅笔 和 进入 之上 这 赛璐珞 药片 这 最终的 和
[vɪk'tɔːriəs] [eɪt] [sents] — [ðæt] [ɪz] ,
victorious **eight** **cents** **—** **that** **is** **,**
胜利者 八 分 — 那 是 ,

他拿出铅笔，在赛璐珞片上写下了最后也是胜利的八美分——也就是

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
he **thought** **he** **had** **entered** **it** **.**
他 想法 他 有 进入 它 .

他以为他已经进去了。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði][laɪn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .
the line upon which he had written remained blank .
这 线 之上 哪个 他 有 书面 剩余 空白的 .

他写字的那一行仍然空白。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
He examined the pencil .
他 检查 这 铅笔 .

他仔细查看了那支铅笔。

[ɪts] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
Its point was perfect .
它是 观点 曾是 完美的 .

它的观点非常精辟。

[ðə; ði] ['seljulɔɪd] ['sɜːrfɪs] [ɪn'vaɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
The celluloid surface invited it .
这 赛璐珞 表面 受邀 它 .

赛璐珞表面仿佛在召唤它。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [eɪt] [sents] .
Again he essayed to set down the consummating eight cents .
再次 他 尝试 到 放 向下 这 圆满 八 分 .

他再次尝试写下最后的八美分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd][ə'pɑːn]['wɔːtər] .
It was as if he had written with a wand upon water .
它 曾是 作为 如果 他 有 书面 和 一个 魔杖 之上 水 .

他仿佛是用魔杖在水面上写字一样。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [waɪt] [bʌt; bət] [blæk] ['mædʒɪk] , ” [sed] [iː] . [væn] ['tenər] , [ə'pɔːld] .
“ This is not white but black magic , ” said E . Van Tenner , appalled .
“ 这 是 不是 白色的 但 黑色的 魔法 , ” 说 E . 范 十英镑 , 震惊 .

“这不是白魔法，而是黑魔法，”E·范·坦纳惊恐地说。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] :
In response there came back to him again the words of the beggar :
在 回复 那里 来了 后退 到 他 再次 这 字 的 这 乞丐 :

他听到乞丐的话，脑海中再次浮现出来：

“ [wʌt] [juː; jʊ] [seɪv] [ɑːn] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ɔːr][wɑːnt]
“ What you save on current expenses without giving up anything that you need or want
“ 什么 你 节省 在 当前的 开支 没有 给予 向上 任何事物 那 你 需要 或者 想
[ɔːr] [ɑːnt] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] .
or aren't better off without .
或者 不是 更好的 离开 没有 .

“在不放弃任何你需要的、想要的或没有它并不会更好的东西的情况下，节省当前的开支。

” ['ɑːbviəsli] , [ðen] , [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bɛgərz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
” Obviously , then , the beggar's purse was backing up the beggar's undertaking .
” 明显地 , 然后 , 这 乞丐的 钱包 曾是 后盾 向上 这 乞丐的 承诺 .

“显然，乞丐的钱包支持着乞丐的这项事业。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ]

It	considered	that	he	was	better	off	with	than	without	his	favorite	reading	.
它	经过考虑的	那	他	曾是	更好的	离开	和	比	没有	他的	最喜欢的	阅读	.

他认为，有了他最喜欢的读物，他的生活会更好。

[iː] . [væn] ['tenər] [pər'suːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [eɪt] [sents] .

E	.	Van	Tenner	pursued	the	boy	and	spent	the	eight	cents	.
E	.	范	十英镑	追击	这	男生	和	花费	这	八	分	.

E·范·坦纳追上那个男孩，花掉了八美分。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [ðə; ði]

All	the	way	back	to	Philadelphia	,	however	,	his	mind	reverted	painfully	to	the
全部	这	方式	后退	到	费城	,	然而	,	他的	头脑	恢复	痛苦地	到	这

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

然而，在返回费城的途中，他的思绪却痛苦地回到了这个问题上。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [pæs] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [treɪn] ['bɔɪz] ['blændɪʃmənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]

In	vain	did	he	pass	up	a	subsequent	train	boy's	blandishments	on	the	subject	of
在	徒劳	做过	他	经过	向上	一个	随后的	火车	男孩们	奉承	在	这	主题	的

['tʃɔːklət] ;

chocolate	;
巧克力	;

他徒劳地拒绝了后来一位火车男孩关于巧克力的甜言蜜语;

[hiː; hi] ['nevər] [eɪt] ['tʃɔːklət] .

he	never	ate	chocolate	.
他	绝不	吃	巧克力	.

他从不吃巧克力。

[ðə; ði] ['sensətɪv] ['tæblət] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [gʌld] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [æn; ən] ['entri] [ɑːn] ['eni]

The	sensitive	tablet	refused	to	be	gulled	into	accepting	an	entry	on	any
这	敏感的	药片	拒绝	到	是	受骗	进入	接受	一个	入口	在	任何

[sʌtʃ] ['priːtekst] .

such	pretext	.
这样的	借口	.

这台灵敏的平板电脑拒绝接受任何此类借口下的输入。

['iːkwəli] ['aɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər]

Equally	idle	was	it	to	pretend	that	he	might	have	given	a	quarter
同样地	闲置的	曾是	它	到	假装	那	他	可能	有	给定	一个	四分之一

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [tuː; tə] [ðə; ði] ['potər] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] .

instead	of	fifteen	cents	to	the	porter	at	Philadelphia	.
反而	的	十五	分	到	这	搬运工	在	费城	.

假装他可能会给费城的搬运工25美分而不是15美分，也是徒劳的。

[ˌfɪf'tiːn] [sents] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ən] ['ɜːrɪŋli] [mə'θɑːdɪkl] [tɪp] .

Fifteen	cents	was	his	un	erringly	methodical	tip	.
十五	分	曾是	他的	联合国	错误地	有条不紊	提示	.

他给的小费总是15美分，而且总是那么有条不紊。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] .

To	make	matters	worse	the	train	was	nearly	an	hour	late	.
到	制作	事情	更糟	这	火车	曾是	几乎	一个	小时	晚的	.

更糟糕的是，火车晚点了将近一个小时。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['seɪvɪŋ] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n] [eɪt]

Consequently	**there**	**would**	**be**	**no**	**opportunity**	**of**	**further**	**saving**	**;**	**not**	**even**	**eight**
最后	那里	会	是	不	机会	的	更远	保存	;	不是	甚至	八

[sents] .

cents	**.**
分	.

因此，将没有进一步储蓄的机会；哪怕是八分钱也省不出来。

['hevi] - ['hɑrtɪd] [hi:; hi] [ˌdɪsem'bɑ:kt] .

Heavy	**-**	**hearted**	**he**	**disembarked**	**.**
重的	-	心地	他	下船	.

他心情沉重地下了船。

[ðə; ði] ['begər] [hæd; həd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

The	**beggar**	**had**	**asked**	**to**	**be**	**informed**	**about**	**the**	**experiment**	**.**
这	乞丐	有	问	到	是	知情的	关于	这	实验	.

乞丐请求了解一下这个实验的情况。

[wel] ; ['hi:d] [tel] [hɪm; ɪm] .

Well	**;**	**he'd**	**tell**	**him**	**.**
出色地	;	他会	告诉	他	.

他会告诉他的。

[tu:] [bæd] !

Too	**bad**	**!**
也	坏的	!

太糟糕了！

[maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

Might	**as**	**well**	**get**	**it**	**over**	**with**	**.**
可能	作为	出色地	得到	它	超过	和	.

不如就这么办吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] - ['li:weɪ] .

And	**there**	**was**	**only**	**ten**	**minutes**	**'**	**leeway**	**.**
和	那里	曾是	仅有的	十	分钟	-	余地	.

只剩下十分钟的缓冲时间。

['hi:d] [foʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊ'tel] ['ɑ:pəzɪt] .

He'd	**phone**	**from**	**that**	**hotel**	**opposite**	**.**
他会	电话	从	那	酒店	对面的	.

他会从对面那家酒店打电话。

['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['begər] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] , [ɪ'vɑ:lv] [sʌm; səm][læst] - ['moʊmənt][plæn] .

Possibly	**the**	**beggar**	**could**	**,**	**of**	**his**	**magic**	**,**	**evolve**	**some**	**last**	**-**	**moment**	**plan**	**.**
可能	这	乞丐	可以	,	的	他的	魔法	,	发展	一些	最后的	-	片刻	计划	.

或许这个乞丐能凭借他的魔法，想出一个临危不乱的计划。

[soʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜ:rl][hi:; hi][bɪ'gæn] : “ [brɔ:d] , [fɔ:r] - [fɔ:r] — — ” [ænd; ənd]

So	**approaching**	**the**	**telephone**	**girl**	**he**	**began**	**:**	**“**	**Broad**	**,**	**Four**	**-**	**four**	**—**	**—**	**”**	**and**
所以	接近	这	电话	女孩	他	开始	:	“	广阔	,	四	-	四	—	—	”	和

[gɑ:spt] .

gasped	**.**
倒吸一口气	.

于是他走到电话女孩面前，开口说道：“Broad，44——”然后倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜ:rs] [hæd; həd] [stɜ:rd] .

The	**beggar's**	**purse**	**had**	**stirred**	**.**
这	乞丐的	钱包	有	搅拌	.

乞丐的钱包动了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [stɜːrd] .

It	had	more	than	stirred	.
它	有	更多的	比	搅拌	.

它不仅仅是搅动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [flɔpt] .

It	had	flopped	.
它	有	失败	.

它失败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['flɔpiŋ] .

It	was	now	doing	more	than	flopping	.
它	曾是	现在	正在做	更多的	比	扑腾	.

它现在的表现已经不仅仅是扑腾了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['fræntɪk] ['hændsprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

It	was	turning	frantic	handsprings	in	his	pocket	.
它	曾是	转弯	疯狂的	手翻	在	他的	口袋	.

它在他的口袋里疯狂地翻着跟头。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [kɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [pər'tɜːrbd] [iː] . [væn] ['tenər] .

“	Never	mind	that	call	,	”	said	the	perturbed	E	.	Van	Tenner	.
“	绝不	头脑	那	称呼	,	”	说	这	忐忑	E	.	范	十英镑	.

“别理会那个电话，”心烦意乱的E·范·坦纳说道。

“ [aɪl] — [aɪl] [raɪt] .

“	I'll	—	I'll	write	.
“	患病的	—	患病的	写	.

“我会——我会写。”

” [ðə; ði] ['bɛgərz] [pɜːrs] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

”	The	beggar's	purse	settled	down	and	went	to	sleep	.
”	这	乞丐的	钱包	定居	向下	和	去	到	睡觉	.

“乞丐的钱包安静下来，睡着了。”

“ [haʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðæt] [kɔːl] [hæv; həv] [bɪn] ? ” [æskt] [iː] . [væn] ['tenər] ['breθləsli] .

“	How	—	how	much	would	that	call	have	been	?	”	asked	E	.	Van	Tenner	breathlessly	.
“	如何	—	如何	很多	会	那	称呼	有	到过	?	”	问	E	.	范	十英镑	气喘吁吁	.

“那通电话要多少钱？”E·范·坦纳气喘吁吁地问道。

“ ['loʊk(ə)l] .

“	Local	.
“	当地的	.

“当地的。

[ten] [sents] . ”

Ten	cents	.	”
十	分	.	”

十分钱。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] — [noʊ] , [ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑːrd] — [ɪz] [tuː] [sents] .

“	And	a	letter	—	no	,	a	postal	card	—	is	two	cents	.
“	和	一个	信	—	不	,	一个	邮政	卡片	—	是	二	分	.

“一封信——不，一张明信片——只要两美分。”

[ðæts] [eɪt] [sents] [seɪvd] .

That's	eight	cents	saved	.
那就是	八	分	已保存	.

这样就省了八美分。

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] !

The	exact	amount	!
这	精确的	数量	!

正好是这个数额！

['gɪmi] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑ:rd] .

Gimme	a	postal	card	.
给我	一个	邮政	卡片	.

给我一张明信片。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [raɪt] .

No	;	I	don't	need	to	write	.
不	;	我	不	需要	到	写	.

不，我不需要写。

[aɪl] [seɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ten] [sents] [ænd; ənd][bi:; bi] [tu:] [sents] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .

I'll	save	the	whole	ten	cents	and	be	two	cents	to	the	good	.
患病的	节省	这	所有的	十	分	和	是	二	分	到	这	好的	.

我会把那十美分全部省下来，为公益贡献两美分。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

I've	done	it	!
我已经	完毕	它	!

我做到了！

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !

I've	done	it	!
我已经	完毕	它	!

我做到了！

[wʊ'pi:] ! ” [sed] [i:] . [væn] ['tenər] , ['dænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] .

Whoopee	!	”	said	E	.	Van	Tenner	,	dancing	upon	the	marble	floor	.
欢呼	!	”	说	E	.	范	十英镑	,	跳舞	之上	这	大理石	地面	.

“哇哦！”E·范·坦纳一边说着，一边在大理石地板上跳舞。

“ [pə'li:s] ! ” [sed] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜ:rl] .

“	Police	!	”	said	the	telephone	girl	.
“	警察	!	”	说	这	电话	女孩	.

“警察！”电话女孩说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['begər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊn] , [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] ,

With	the	purpose	of	calling	up	the	beggar	on	his	own	phone	,	free	of	charge	,
和	这	目的	的	呼叫	向上	这	乞丐	在	他的	自己的	电话	,	自由的	的	收费	,

为了免费拨打乞丐自己的手机，

[i:] . [væn] ['tenər] ['hɜ:rid] ['dʒɔɪəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

E	.	Van	Tenner	hurried	joyously	to	his	office	.
E	.	范	十英镑	慌忙	欣喜地	到	他的	办公室	.

E·范·坦纳兴高采烈地赶往他的办公室。

[ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	beggar	was	there	awaiting	him	.
这	乞丐	曾是	那里	等待中	他	.

乞丐在那里等着他。

“ [wel] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“	Well	?	”	said	he	.
“	出色地	?	”	说	他	.

“怎么样？”他问道。

“ [jes] , ” [sed] [i:] . [væn] ['tenər] .

“	Yes	,	”	said	E	.	Van	Tenner	.
“	是的	,	”	说	E	.	范	十英镑	.

“是的，”E·范·坦纳说道。

“ [tu:] [stæmps] ? ”

“	Two	stamps	?	”
“	二	邮票	?	”

“两张邮票？”

“ [ænd; ənd] [tuː] [sents] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

“	And	two	cents	over	for	a	third	.
”	和	二	分	超过	为了	一个	第三	.

“再加两分钱，就能得到三分之一。”

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːrkt] . ”

The	magic	worked	.	”
这	魔法	工作	.	”

魔法奏效了。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] ? ”

“	What	about	the	price	of	the	lessons	?	”
”	什么	关于	这	价格	的	这	课程	?	”

“课程价格是多少？”

“ ['lesnz; 'lesənz] ? ”

“	Lessons	?	”
”	课程	?	”

“教训？”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ?

“	Haven't	you	learned	anything	in	the	last	twenty	-	four	hours	?
”	还没有	你	学习	任何事物	在	这	最后的	二十	-	四	小时	?

“过去二十四小时里，你难道什么都没学到吗？”

” [iː] . [væn] ['tenər] [kən'sɪdərd] .

”	E	.	Van	Tenner	considered	.
”	E	.	范	十英镑	经过考虑的	.

E. Van Tenner 考虑了一下。

“ [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [spend] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [aɪ] [spend] [æn; ən] ['ekstrə] ['kwɔːrtər] [fɔːr; fər]

“	I've	learned	that	every	time	I	spend	a	dollar	I	spend	an	extra	quarter	for
”	我已经	学习	那	每一个	时间	我	花费	一个	美元	我	花费	一个	额外的	四分之一	为了

['vænəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər] [tɪ'mɪdəti] .

vanity	and	a	dime	for	timidity	.
虚荣	和	一个	一角硬币	为了	胆怯	.

“我发现，我每花一美元，就会多花两毛五美元用于虚荣，多花一角钱用于胆怯。”

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ,

I've	learned	how	to	go	without	things	I	don't	want	,
我已经	学习	如何	到	去	没有	事物	我	不	想	,

我已经学会了如何舍弃自己不需要的东西。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːp] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [dɪs'laɪk] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] .

and	to	stop	doing	things	I	dislike	myself	for	doing	.
和	到	停止	正在做	事物	我	不喜欢	我	为了	正在做	.

并且停止做我不喜欢自己做的事情。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pɑːrsɪmoʊni] [ænd; ənd] [θrɪft] . ”

I've	learned	the	difference	between	parsimony	and	thrift	.	”
我已经	学习	这	不同之处	之间	节俭	和	节约	.	”

我明白了节俭和吝啬的区别。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðə; ði] ['wɜːrkər] [ʌv; əv] [waɪt] ['mædʒɪk] .

“	Is	it	worth	anything	to	you	?	”	insinuated	the	worker	of	white	magic	.
”	是	它	值得	任何事物	到	你	?	”	暗示	这	工人	的	白色的	魔法	.

“这对你来说值多少钱？”那位施展白魔法的人暗示道。

“ [haʊ] ['meni] [stæmps] [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] ? ”

“	How	many	stamps	can	I	take	?	”
”	如何	许多	邮票	能	我	拿	?	”

“我可以拿多少张邮票？”

“ [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] [mɔːr] .
“ **One hundred and ninety - eight more .**
“ 一 百 和 九十 - 八 更多的 .

“还有一百九十八个。”

['ðætəl] [meɪk] [jʊr; jər]['toʊt(ə)l] [ɪn'vestmənt] $828 [ænd; ənd] ['itl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] $1000 [æt; ət][mə'tʃʊrəti] .
That'll make your total investment $828 and it'll bring you in $1000 at maturity .
那将 制作 你的 全部的 投资 $828 和 它将 带来 你 在 $1000 在 到期 .
”
”
”

这样一来，你的总投资额将达到 828 美元，到期时你将获得 1000 美元的收益。

“ [aɪl] [bai] .
“ **I'll buy .**
“ 患病的 买 .

“我买。”

” [ðʌs] [dɪd][iː] . [væn] ['tenər] , - , [dʒɔɪn][ðə; ði] [teɪk] - [ðə; ði] - ['lɪmɪt] [klʌb] .
” **Thus did E . Van Tenner , exwaster , join the Take - the - Limit Club .**
” 因此 做过 E . 范 十英镑 , - , 加入 这 拿 - 这 - 限制 俱乐部 .

“就这样，曾经的酒鬼 E. Van Tenner 加入了‘挑战极限俱乐部’。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神